



Universidad Veracruzana



Universidad Veracruzana

Dirección de la Universidad
Veracruzana Intercultural

Universidad Veracruzana

Universidad Veracruzana Intercultural

Manual para enseñar la lengua *mexkatl* como segunda lengua

MEMORIA

Para obtener el grado de:
Maestro en Educación Intercultural

P R E S E N T A:

Eusebia Martínez Silva

Directores:

Dr. Miguel Figueroa Saavedra Ruiz

Sinodales:

Mtra. Daisy Bernal Lorenzo.

Dr. Andrés Hasler Hangert

Dra. María Soledad Pérez López

Agradecimientos

Agradecimientos a las instituciones:

- ❖ Universidad Veracruzana Intercultural, por mi formación profesional, la cual me ayudó en el desarrollo de herramientas que permiten mejorar desempeño en la enseñanza.
- ❖ Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por incluirme en el proyecto de “Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas” en el cual adquirí nuevas formas de enseñar la lengua *mexkatl* como segunda lengua, las mismas que aprendí y apliqué en mis prácticas de enseñanza obteniendo resultados favorables.
- ❖ Universidad Intercultural del Estado de México, por el apoyo moral y económico, que sin esto, no podría ser posible concluir la Maestría en Educación Intercultural. (MEI).

Agradecimientos personales:

- ❖ Padres que me dieron la vida y me heredaron la cultura y la lengua *mexkatl*
- ❖ Hermanos por su apoyo moral y comprensión
- ❖ Rafael Ramos Estrada; por el apoyo incondicional moral y económicamente durante el proceso de mi formación.
- ❖ El Doctor en antropología social, Miguel Figueroa Saavedra, de la Universidad Veracruzana. Por compartir conmigo sus conocimientos, por su asesoría incondicional, su paciencia y confianza en el proceso de la maestría, y la titulación.
- ❖ La Doctora en Antropología, María Soledad Pérez López Investigadora de tiempo completo de la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Ajusco, Distrito Federal. Por su ayuda incondicional, tolerancia y confianza depositada en mí durante mi formación como facilitadora de la lengua *mexkatl*.
- ❖ La maestra Alejandra Arellano Martínez, Subdirectora de Políticas Lingüísticas, Desarrollo y Promoción de Lenguas Indígenas del Instituto Nacional de Lenguas

Indígenas. Por su ayuda incondicional y confianza durante mi formación como facilitadora de la lengua *mexkatl*.

- ❖ A todos mis profesores de la Maestría en Educación Intercultural que compartieron sus conocimientos y siempre me motivaron para seguir adelante con este proyecto académico.
- ❖ A todos mis compañeros del proyecto “Fortalecimiento a la prácticas de la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua”.

Índice.

Tabla de contenido

1. Introducción.....	4
2. Justificación.....	8
3. Objetivos	12
3.1. General:.....	12
3.2. Específicos.....	12
4. Metodología.....	12
4.1 Diseño de materiales de apoyo para la enseñanza de <i>mexkatl</i> como segunda lengua.....	13
4.2. Evaluación de los materiales para ver con su conveniencia, validez y detectar como mejorar.....	17
5. Visión teórica.....	18
6. Visión del contexto.....	23
7. Formulación de las necesidades de intervención, innovación educativa	31
8. Descripción del proceso de profesionalización; diseño, ejecución y resultados.	33
9. Conclusiones.....	53
10. Propuestas, recomendaciones y limitaciones.....	56
Bibliografía	62
Anexos.....	64
Material para el alumno, conformado ejercicios y por vocabulario de tres variantes	64
Material para el facilitador, conformado por planeaciones, en versión bilingüe, nociones gramaticales y una propuesta de evaluación.....	64
Videos del curso-piloto de la lengua <i>mexkatl</i> como segunda lengua.....	64

1. Introducción.

En este escrito se encuentra la sistematización de tres años de experiencias que abarcan desde la formación, diseño de material didáctico para la enseñanza de la lengua *mexkatl*¹ como segunda lengua y aplicación por medio de cursos pilotos. Este material es parte de los resultados del proyecto conjunto del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) unidad Ajusco, denominado “Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza y aprendizaje de lenguas indígenas como segundas”.

Material para la enseñanza diseñado con un enfoque comunicativo, a lo que en este documento se entiende como darle mayor prioridad a la oralidad, aunque también se contempla otras habilidades como: expresión escrita, comprensión oral y escrita, así como también se incluye una actividad de reflexión sobre la lengua. Para el diseño del material didáctico, nos apoyamos en el instrumento del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) documento para diseñar niveles graduados de enseñanza. Dicho material para la enseñanza está compuesto por dos materiales; uno para el alumno, que consta de ejercicios que contribuyen a la adquisición de la oralidad y vocabulario de dos variantes de la lengua *mexkatl*. Y otro material del facilitador, que consta de las planeaciones y las nociones gramaticales trabajadas en este nivel.

Antecedentes.

Hablar una lengua no significa saber enseñarla a otras personas, sin previa preparación para hacerlo. La realidad con respecto a la enseñanza de las lenguas nacionales de México es que hace falta conocer y aplicar una metodología adecuada para lograr hablantes de segundas lenguas nacionales. En la actualidad, muchas personas que tienen una primera lengua mexicana distinta al español, que enseñan sus lenguas como segundas lenguas por desconocimiento de métodos o mala aplicación de éstas no logran resultados satisfactorios. La preparación académica de una persona que quiere ser docente de lengua extranjera, dura por lo menos cuatro años y se le solicita un conocimiento del

¹ En este trabajo denomino con el autónomo "mexkatl" a la variante de la lengua náhuatl que se habla en la localidad de Tlaltzintla Benito Juárez Veracruz y que es la variedad de náhuatl que ese objeto de enseñanza y aprendizaje en las experiencias educativas que impartí y son objeto de reflexión y análisis en esta memoria.

idioma y de la cultura que va a impartir de nivel B1² para poder impartir un nivel básico A1. Pero, ¿Qué sucede con los que queremos enseñar las lenguas indígenas nacionales como segunda lengua? Para responder a esta pregunta, en este trabajo me propongo sistematizar la experiencia que he tenido como maestra de la lengua *mexkatl* con la finalidad de aportar algunos elementos que permitan reflexionar sobre las necesidades de formación en este campo.

En mi caso personal cuento con experiencia de enseñar la lengua *mexkatl* desde 2004 por iniciativa personal y por petición del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) Y por la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM). En 2007, trabajé en el Programa de Intercultural Bilingüe de Consejo Nacional de Fomento Educativo en el Distrito Federal atendiendo a los alumnos de 4 - 5 años de edad, de origen *mexkatl* en coordinación con las educadoras de los preescolares del Distrito Federal. Se trabajaba sobre temas comunitarios y traduciendo las clases que daba la educadora titular de cada grupo.

Entre 2008 a 2011 estuve impartiendo clases de *mexkatl* de todos los niveles (básico, intermedio y avanzado) en la Universidad Intercultural del Estado de México como asignatura obligatoria, para las 4 divisiones (licenciaturas) que son: Lengua y Cultura, Comunicación Intercultural, Desarrollo Sustentable y Salud Intercultural.

En el 2011 impartí clases de *mexkatl* en la Organización de Traductores Interculturales y Gestores en Lenguas Indígenas (OTIGLI, A.C.). Hasta este año, trabajaba con muchas dificultades ya que carecía de programas, desconocía métodos de enseñanza y falta de preparación para enseñar el *mexkatl* como segunda lengua teniendo como resultado la deserción de alumnos, ausentismo, falta de interés. Impartía lengua *mexkatl* usando el español.

Como lo mencioné antes del año 2012 mis prácticas de docencia de la lengua *mexkatl* presentaban necesidades y problemáticas, mismas que me motivaron a realizar la Maestría en Educación Intercultural para adquirir herramientas que permitieran mejorar mis prácticas de la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Al concluir el programa de maestría, En el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), me invitaron

² En el apartado 8, página 36, se explican las características de estos niveles.

a participar con ellos en el proyecto de “Fortalecimiento a las prácticas de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas lenguas”. Era una oportunidad que llega justo en el momento preciso, porque se trataba de construir entre todos los participantes que eran maestros con mucha experiencia en la enseñanza de las lenguas indígenas, programas y metodologías de enseñanza para segundas lenguas nacionales.

Es así que desde 2012, me encuentro impartiendo clases de *mexkatl* como segunda lengua a hispanohablantes en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), después de una preparación para enseñar la lengua como segunda lengua. Como parte de mi formación en la didáctica de lenguas estuve en el taller de metodologías de enseñanza de segundas lenguas, que tuvo por objetivo la formación de asesores para el diseño y la aplicación de programas de segundas lenguas así como de los materiales de apoyo. También se pretendió explorar los enfoques y métodos de enseñanza de lenguas y en particular el enfoque comunicativo para la enseñanza de una segunda lengua. Se revisaron las teorías de adquisición y aprendizaje de la lengua, los principios metodológicos y su expresión en métodos, entendidos como el conjunto de procedimientos puestos en marcha para la enseñanza de un idioma.

Así, este trabajo tiene origen en el proyecto “Fortalecimiento de las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas lenguas”, proyecto que inició en julio de 2011 en coordinación académica con la Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco D.F, por medio de la doctora María Soledad Pérez López Y la coordinación general del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas por medio de la Mtra. Alejandra Arellano Martínez y así como con las colaboraciones de la Universidad Intercultural del Estado de México y la Universidad Autónoma de Nayarit. A finales del año 2011, se realizó un taller con profesores independientes de lenguas indígenas que permitieron tener un panorama diagnóstico sobre la situación de la enseñanza de las lenguas en centros de cultura, y otros establecimientos independientes del sistema de educación nacional. Los resultados de este diagnóstico indicaron problemáticas como:

- Pocos resultados en el avance de los alumnos
- Falta de programas graduados de enseñanza

- Falta de materiales así como desconocimiento de las metodologías de enseñanza de lenguas.

Esto dio lugar a la elaboración del proyecto cuyo objetivo principal fue:

- Asesorar y acompañar a los agentes educativos independientes, en la elaboración de programas de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas con un enfoque comunicativo.

Para el 2012 inicia una serie de talleres de formación de asesores para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas con el enfoque comunicativo. Esta formación consta de 3 módulos:

- Módulo 1. Reflexión sobre la lengua Módulo
- Módulo 2. Metodologías de enseñanza de segundas
- Módulo 3. Diseño de programas de enseñanza y material de apoyo.

En este trabajo se diseña un programa graduado de enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua con el enfoque comunicativo.

2. Justificación.

En el contexto de enseñanzas de lenguas indígenas como segundas lenguas, a lo largo de la historia de la enseñanza de las lenguas mexicanas ha estado enmarcado por diversas limitantes³, solo por mencionar dos aspectos: por un lado, falta de materiales adecuados, considerando las características y particularidades culturales y lingüísticas, y por el otro, falta de capacitación de los hablantes que han tomado la iniciativa de enseñar sus lenguas a partir de los materiales existentes.

Por esta razón y atendiendo la composición pluricultural y plurilingüe de la República Mexicana, y como fundamento para dar cumplimiento a las atribuciones institucionales consignadas en el artículo 14 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) que a la letra dice:

Se crea el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación.

Para el cumplimiento de éste objeto el instituto tendrá, entre otras, las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y las comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para fortalecer el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- c) Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y promover el acceso a su conocimiento; estimular la presentación, conocimiento y aprecio de las lenguas indígenas en los espacios públicos y los medios de comunicación, de acuerdo a la normatividad en la materia.

³ Algunos ya han sido mencionados en la página 6.

Bajo esta disposición de la Ley de Derechos Lingüísticos el INALI y la UPN-unidad Ajusco han dado impulso a proyectos encaminados para el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales.

Por otro lado no debemos perder de vista, el enfoque intercultural⁴ que reconoce una educación cuya raíz surja de la cultura del entorno inmediato de los estudiantes, e incorpore elementos y contenidos de la cultura *mexkatl* con el fin de enriquecer el proceso formativo. Así mismo el propósito central de este enfoque consiste en aprovechar las diferencias, en un proceso de complementación de los conocimientos construidos y compartidos con otros sujetos y otras dimensiones de desarrollo (comunidad, región, entidad, nación, mundo). Así la diferencia debe concebirse como una cualidad que implica comprensión y respeto recíproco entre distintas culturas, supone una relación de intercambio de conocimientos y valores entre las diversas culturas en condiciones de igualdad que aporte al desarrollo del conocimiento, la filosofía y la cosmovisión del mundo y las relaciones que en éste se establecen entre diferentes actores en circunstancias distintas.

Con base a lo anterior se diseñó un programa graduado de enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua.

Aunque esta lengua tiene mayor número de hablantes, tal como se registra en el censo de 2010 (el INEGI reporta 1, 544, 968⁵ hablantes de la lengua *mexkatl* en nuestro país), también se encuentra en desplazamiento lingüístico, aunque es una agrupación de alta diversidad, ya que tiene 30 variantes lingüísticas, según el INALI. Uno de los factores que amenaza con extinguir las lenguas es la falta de transmisión de padres a hijos debido al resquebrajamiento del entorno social de los hablantes provocado por problemas socioeconómicos que provoca la migración y que a su vez desencadena el desplazamiento lingüístico. Thomas C. Smith Stark, especialista en lenguas mesoamericanas, consideró que 500 años de dominación en México, dominado por otros pertenecientes a las culturas del poder, se ha creado una actitud negativa hacia las lenguas indígenas, aun entre sus propios hablantes, quienes han sufrido discriminación, hostigamiento y burlas por usar su

⁴ Luis Enrique López y Carlos Jiménez, *Educación intercultural*, Guatemala, Ministerio de Educación, 2001 p.77 (cuadernos pedagógicos, núm. 5).

⁵ WWW.inegi.org.mx

habla fuera de su comunidad, entonces no quieren que sus hijos padezcan lo mismo. Ahora la situación del uso de la lengua *mexkatl* es que, en algunas comunidades de habla se habla pero los que hablan son gente anciana, los padres jóvenes nacidos entre las décadas de 1970 a 1990. Ya no transmiten su lengua a sus hijos, sino que solo se comunican en lengua español. En la actualidad hay pocos niños monolingües en *mexkatl*, en un tiempo no tan lejano podría dejarse de usar y encontrarse en una situación de peligro de extinción. Motivo por el cual y como interés profesional se realiza la actividad de enseñarle al público general interesado en aprender a hablar la lengua *mexkatl*, con esto se crea nuevos hablantes de esta lengua y de esta manera dicha lengua se fortalece usándola en nuevos espacios públicos.

Como ya lo mencioné, desde el año 2004 empecé a dar clases de lengua *mexkatl*, con niños de edad preescolar, luego con adultos alfabetizados. Sin embargo fue en la Universidad Intercultural de Estado de México, en donde trabajé con universitarios que me vi involucrada en un problema pedagógico relacionado en la enseñanza de la lengua *mexkatl*. La Universidad Intercultural del Estado de México, hace obligatorio que el alumno aprenda una lengua mexicana y una extranjera. Durante mi estancia en la Universidad atendía alumnos que llevaban dos años, tres años y medio, estudiando la lengua *mexkatl* y no hablaban la lengua, se escuchaban quejas de los alumnos hacia los maestros se decía que el maestro no sabía enseñar, que solo enseñaba palabras y no a hablar la lengua, etc. Mis alumnos decían que no tenía una metodología, un programa ni actitudes para la enseñanza de la lengua como segunda lengua ya que no había paciencia suficiente con ellos y motivarlos para que hablen la lengua, comentarios muy acertados, de los alumnos que observaran las necesidades de los maestros.

En lo personal llegué a cuestionarme: “Mis alumnos ya llevan un año, dos años estudiando la lengua ¿Por qué no hablan la lengua? ¿No sé enseñar”; “Ellos son malos alumnos o eso de aprender lenguas no se les da?”. En el caso particular necesitaba conocer y contar con herramientas que facilitaran el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua *mexkatl* como segunda lengua, herramientas como un programa, metodología, material de apoyo. Afortunadamente en el justo momento, recibí una invitación para participar en un taller de enseñanza de lenguas mexicanas como segundas lengua en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Considerando que en el marco de la maestría en educación intercultural cuyos objetivos son:

- Capacitar a los estudiantes para que lleven a cabo investigación e innovación educativa desde un enfoque intercultural.
- Capacitar para reflexionar críticamente acerca de las cuestiones referidas a la diversidad cultural desde la perspectiva de la educación, la antropología, la filosofía, la sociología y la psicología, para desarrollar acciones socioeducativas en contextos específicos.
- Así como también desarrollar las siguientes competencias:
 - a) actitudes interculturales, que implica disposición a cuestionar nuestros propios valores, creencias y comportamientos.
 - b) adquisición de conocimientos acerca de la a diversidad cultural, práctica de la educación intercultural
 - c) práctica de habilidades y destrezas relacionadas con la capacidad de interpretar, comparar, aprender e interactuar.
 - d) diseño y desarrollo de programas sociales y educativos en comunidades y contextos específicos.

Es que realicé este trabajo con la finalidad de sistematizar mi experiencia en el diseño de programas y materiales para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua.

3. Objetivos

3.1. General:

- Sistematizar mi experiencia, **en el diseño de programas y materiales** con la finalidad de aportar una didáctica para la enseñanza del *mexkatl* como segunda lengua con un enfoque comunicativo y aprovechando la relación intercultural entre maestro nativo y alumno hispanohablante.

3.2. Específicos.

- Reflexionar sobre la cultura *mexkatl* para hacer los referenciales y el programa para la enseñanza de la lengua *mexkatl*.
- Diseñar un programa graduado para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua.
- Pilotear el programa y los materiales para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua.
- Mejorar el diseño inicial a partir de los resultados obtenidos del curso-piloto.

4. Metodología.

Para lograr este trabajo es necesario partir de los antecedentes, como la formación que se ha tenido en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Universidad Pedagógica Nacional (UPN-Ajusco) y en la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI). En el INALI-UPN recibí capacitación por medio de una serie de talleres, en donde se nos proporcionaron herramientas metodológicas para la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua. Particularmente se nos capacitó en el manejo del enfoque comunicativo para la enseñanza de una segunda lengua con el cual se diseñó el programa para la enseñanza de segundas lenguas, los materiales de apoyo y el curso-piloto. En la Maestría de Educación Intercultural (MEI) se adquirieron las herramientas para desarrollar un trabajo de investigación e innovación educativa desde un enfoque intercultural. Con base a lo anterior se ha realizado una didáctica de la lengua *mexkatl* como segunda lengua, poniendo mayor énfasis en el acercamiento a la lingüística, en la materia de la enseñanza de lenguas y específicamente los grados del bilingüismo y la importancia de éstos para que un docente pueda dar clases de segunda lengua, así mismo como el conocimiento adquirido del multilingüismo, entender que hay culturas

dominantes y otras culturas subalternas como es el caso de la lengua *mexkatl* frente al español, aunque en su momento fue una lengua franca, es decir que servía como un medio de comunicación entre distintos pueblos de un área, también conocer los discurso acerca de las relaciones interculturales entre distintas culturas y hacer notar en la enseñanza de la lengua como segunda lengua en los alumnos.

A continuación describo la metodología de dos momentos distintos para este trabajo: uno para el diseño de materiales y otro para evaluar los materiales.

4.1 Diseño de materiales de apoyo para la enseñanza de *mexkatl* como segunda lengua.

Una vez detectada la necesidad de crear los materiales para enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua se procede con las siguientes actividades:

- A reflexionar y pensar en qué y por dónde empezar a enseñar. Es decir la necesidad de construir un programa de enseñanza, para esto nos apoyamos en el instrumento que propone el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, documento que ofrece elementos para diseñar programas graduados de enseñanza de lenguas. El programa se diseña bajo los principios del enfoque comunicativo o accional dándole mayor importancia a la expresión oral, en el salón de clase se focalizan todos los componentes de la competencia comunicativa y no se restringen a la competencia gramatical o lingüística, las técnicas utilizadas están diseñadas para involucrar a los aprendices en el uso de la lengua.
- El temario se diseña bajo situaciones comunicativas reales, es decir el espacio geográfico donde sucede el evento real que pueden ser: en el tianguis, el en tequio, en la casa de la sobadora, en el río, en la milpa, etc. Esto nos permite aborda la enseñanza de la cultura misma.

Y para el diseño de materiales de apoyo fue necesario sentarse a:

- Reflexionar sobre la cultura *mexkatl* en el diseño de materiales para apoyo a la enseñanza para ir previniendo las dificultades que el alumno puede enfrentarse, como por ejemplo: En el *mexkatl* existe cuatro términos de parentesco para

referirse a los primos: *mimi*, *pipi*, *ixkajwi*, *welte*, dependiendo del género del emisor y del receptor a diferencia del español que solo existen un solo término.

- Conocer los alfabetos que existen por tradición de escritura, para decidirse por uno durante el desarrollo del diseño de programa, de materiales de apoyo y en el curso piloto.
- Identificar y reflexionar sobre las nociones gramaticales que van saliendo de los eventos comunicativos y que a la vez se convierten en objetivos lingüísticos. Para esto fue necesario hacer un corpus de las nociones gramaticales, mismo que nos ayuda a confirmar el uso de esos elementos, aunque en nuestras prácticas de enseñanza no se enseña la gramática de manera explícita, pero para el que enseña es necesario que tenga claro cómo funcionan dichos elementos de la gramática que en esa lección se están trabajando, para poder ayudar a aclarar las hipótesis generadas por los estudiantes.
- Analizar las nociones gramaticales que se trabajan en cada unidad para conocer las razones de su uso y cuando no se tiene claro el uso se debe investigar con especialistas hablantes de la misma lengua, porque esto puede facilitar el proceso de diseños de materiales o en bibliografías. Las nociones gramaticales se obtienen de los eventos comunicativos es decir: de las conversaciones reales de *mexkatl* que se presentan en las comunidades actuales.
- Diseñar actividades de reflexión lingüística para que el alumno observe los elementos gramaticales de lo que ya habla, con estas actividades también sirven para que el alumno confirme o corrija sus hipótesis realizadas en cada tema.
- Diseñar ejercicios para apoyo a la enseñanza de la lengua, ejercicios para las cinco actividades: *Hablar*, en esta primera actividad, el vocabulario se introduce oralmente, en este punto el alumno recibe por primera vez los datos de la lengua, aquí el alumno primero entiende el mensaje y luego responde. *Escribir*, en esta actividad el alumno da información escrita de lo que habló. *Leer*, en esta otra actividad por medio de lecturas se da a conocer la cultura, es decir en la lectura se refleja la vida de los hablantes de *mexkatl* actuales. *Escuchar*, esta actividad se da por medio de diálogos grabados retomando todo el vocabulario que al alumno ya conoce para que logre entender dicho diálogo, y por último la siguiente actividad

es la de observa, en ésta se trata que el alumno observe cómo funcionan las nociones gramaticales del tema.

- Graduar la dificultad de la lengua en las actividades a trabajar, como la lengua *mexkatl* es aglutinante, se puede ver claramente en los verbos como en el siguiente ejemplo del verbo come:

Nikkwa	Presente habitual. Tres participantes: 1) el prefijo del sujeto 2) la marca del objeto 3) la raíz verbal.
Nikkwas	Futuro (algunos autores lo llaman irrealis) Cuatro participantes: 1) el prefijo del sujeto 2) la marca del objeto 3) la raíz verbal 4) el sufijo del futuro.
Nikkwato	Pasado direccional de alejamiento (hacia allá) Cuatro participantes: 1) prefijo del sujeto 2) la marca del objeto 3) raíz verbal 4) el sufijo del direccional.
Nikkwaki	Futuro direccional de acercamiento. (hacia aquí) Cuatro participantes: 1) prefijo del sujeto 2) la marca del objeto 3) la raíz verbal 4) el sufijo del direccional.
nikkwayaya	Pasado Cuatro participantes: 1) prefijo del sujeto 2) la marca del objeto 3) la raíz verbal 4) el sufijo del pasado
nikkwajtika	Presente progresivo Seis participantes: 1) prefijo del sujeto. 2) la marca del objeto 3) la raíz verbal. 4) la inserción consonántica. 5) Ligadura “ti”. 6) Presente progresivo. Nota: Aunque en este recuadro se observan 5 participantes en el verbo “ nikawajtika ”, cabe mencionar que esto solamente debe de tenerlo bien claro el que enseña, pero no para mostrar a los estudiantes, ni trabajar el análisis, ya que solo se enseña a utilizarse oralmente y se le hace notar solo el sufijo nikwajtika , sin descifrar los elementos que intervienen.

Trabajar las actividades graduadas significa presentar poco a poco de lo más fácil a lo más complicado es decir: en un primer momento se presenta el verbo con dos participantes y cuando ya los estudiantes saben reconocerlo y usarlo, se presenta con otro prefijo como se muestra en el cuadro anterior y así sucesivamente se va presentando con otros prefijos conforme se va avanzando en el nivel.

- Documentarse con lecturas de métodos que existe en la enseñanza de segundas lenguas, en donde analizamos y reflexionamos de tres métodos y un enfoque que en el siguiente cuadro se puede observar las características:

	Método gramática-traducción	Método Directo	Método Audio lingual	Enfoque comunicativo
Objetivo	Aprender una lengua con el fin de leer su literatura y del desarrollo intelectual que resultan de su estudio.	Entender y hacerse entender en la lengua meta.	Es la corrección, en el sentido de corrección formal.	El objetivo fundamental es la fluidez y un dominio aceptable de la lengua: la corrección no se considera en abstracto, sino dentro de un contexto.
Uso de la primera lengua del alumno	Se utiliza la primera lengua del alumno como medio de enseñanza.	La enseñanza en el aula se hace exclusivamente en la lengua objeto.	Se prohíbe el uso de la primera lengua del alumno.	Se acepta un uso moderado de la primera lengua de los alumnos cuando sea necesario.
Forma de enseñanza de la gramática	Se enseña la lengua de manera deductiva, (explícito, el maestro les da las reglas para ser aplicadas) se enseña la gramática de manera sistemática y organizada.	La gramática se enseña de manera inductiva (oralmente), es decir; el alumno tiene que encontrar las reglas a través de los datos que ya tiene.	Se evita la explicación gramatical.	La gramática se enseña de manera inductiva (el alumno tiene que descubrir las reglas).
Habilidades a desarrollar (exp oral y/o exp. escrita)	La lectura y la escritura son focos principales, se da poca o ninguna atención sistemática a hablar y escuchar.	Se enseña la expresión y comprensión oral.	Se retrasa la lectura y la escritura hasta que se conoce bien la lengua oral.	Se busca la competencia comunicativa es decir, la habilidad para usar el sistema lingüístico de manera efectiva y apropiada.
Forma de introducción del vocabulario	Las palabras se enseñan a través de listas bilingües, el estudio del diccionario y la memorización, en un texto se presentan e ilustran las reglas gramaticales, se presenta una lista de vocabulario con sus equivalencias y realizan ejercicios de traducciones.	El vocabulario concreto se enseña a través de la demostración, objetos y dibujos y el vocabulario abstracto se enseña por asociación de ideas.	El vocabulario se aprende por medio de diálogos y repetición de los mismos.	Presentar los elementos de la lengua en un contexto es fundamental.
Actitud hacia la pronunciación	Atención nula a aspectos de pronunciación y entonación.	Se insiste en la pronunciación y en la gramática.	Presta mayor atención a la forma que el significado es decir; el alumno no debe de presentar errores en la pronunciación.	Se busca una pronunciación comprensiva

			Se busca una pronunciación parecida a la del hablante nativo.	
--	--	--	---	--

En la revisión de los métodos se puso mayor atención en las diferencias de los métodos y los objetivos de cada uno, con la finalidad de reflexionar de los resultados obtenidos ya sea como alumnos o como enseñantes de una segunda lengua.

4.2. Evaluación de los materiales para ver su conveniencia, validez y detectar como mejorar.

Una vez diseñado el material de apoyo para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua se realizó un curso piloto con un grupo voluntario para comprobar su funcionalidad, para el caso específico de nuestro material se piloteó en dos ocasiones con la finalidad de mejorar el primer diseño.

Para ver la conveniencia de estos materiales y la funcionabilidad de la metodología, se presentaron evaluaciones continuas en todas las sesiones de cada actividad se observó si se entendió el ejercicio o si se presentaron dificultades, si hubo dificultades para entender los ejercicios significaba que los ejercicios podían no estar bien diseñadas, entonces el facilitador los rediseñaba y volvía a trabajarlos hasta que quedara entendido y logrado los objetivos.

También se realizaron evaluaciones al final de cada unidad, esto con la finalidad de observar los avances y dificultades que se presentaban en cada unidad, así como obtener datos parciales sobre los conocimientos y competencias que se iban adquiriendo.

Así como también al final del curso de este nivel A1, se presentó una evaluación final, para comprobar si se adquirieron las competencias, tanto como lingüísticas y comunicativas.

Para realizar el primer curso-piloto se formó un grupo con las siguientes características:

1. Grupo voluntario en aprender a hablar *mexkatl* como segunda lengua: Este punto es muy importante, aunque los cursos no tuvieron un costo y los asistentes fueron voluntarios, nuestra responsabilidad fue mantener los estudiantes hasta el final.
2. Adultos alfabetizados o personas que saben leer y escribir. Este es otro de los puntos importantes, los materiales están pensado para público adulto alfabetizado, por las actividades de comprensión y expresión escrita que se incluyen en estos materiales.

3. Un grupo hispanohablante u otra lengua mexicana y no hablantes de *mexkatl*. En este punto es importante aclarar que materiales están pensados para enseñar a hablar *mexkatl* como segunda lengua y no como primera lengua, así como tampoco para revitalizar la lengua.

En ambos grupos del curso-piloto las características fueron iguales.

5. Visión teórica.

Para poder entender y realizar el trabajo de investigación nos basamos en estos autores, y conceptos que nos han permitido entender y cuestionarnos, aspectos particulares de mi interés para la práctica profesional, mismos que se analizaron durante la formación tanto en la Maestría de Educación Intercultural como en los talleres en la UPN-INALI, así mismo estos conceptos están directamente relacionados en la metodología que estamos manejando en las prácticas didácticas. Conceptos que se manejan constantemente en las planeaciones de las clases de *mexkatl* como segunda lengua.

Conceptos fundamentales.

Lengua: Sistema de comunicación humana que consiste en la organización estructurada de sonidos, (o de representación escrita) en unidades más extensas como morfemas, palabras enunciados.

Primera lengua: Es la lengua adquirida en la temprana infancia y que no precisa ser la de la madre y que tiende a ser el lenguaje de comunicación más usado.

Segunda lengua: Se denomina segunda lengua a cualquier idioma aprendido, además de la primera lengua.

Interculturalidad: La preposición *inter*, argumentado por Panikkar que lo cita De Vallescar (2001) ese prefijo denota relación (semejante) diferencia, entre filosofías, culturas y relaciones. Es la capacidad de reconocer e incorporar la diferencia como una constante en la vida contemporánea, Así como es fundamentalmente la creación de nuevas generaciones de conocimientos y valores humanos producto de la interrelación dialógica

entre los culturalmente diferentes bajo el marco del respeto mutuo y aceptación del otro como legítimo otro en convivencia⁶.

Multicultural: Se define la situación de las sociedades, grupos o entidades sociales en las que muchos grupos o individuos que pertenecen a diferentes culturas viven juntos, cualquiera que sea el estilo de vida elegido.

Pluricultural: Es casi un sinónimo de multicultural, indica simplemente la existencia de una situación particular. Se utiliza en las mismas circunstancias, pero en lugar de subrayar la existencia de un amplio número de culturas en contacto, se resalta únicamente su pluralidad.

Enfoque comunicativo. Enfoque comunicativo o accional es definido por el Marco Común Europeo de Referencial para la enseñanza de Lenguas (MCERL) de la siguiente forma:

La tarea se concibe, en el enfoque centrado en la acción utilizado por el Marco en el sentido de realización de algo, de ejecución en términos de acciones.

Esta definición tiene incidencia en los aprendizajes ya que quiere decir; seriar las actividades de lengua y cruzarlas, jerarquizar las dificultades y asociar el dicho al hecho, es decir: que los alumnos aprendan a comunicar a partir de una serie de tareas graduadas que se les ofrecen tomando en cuenta una serie de situaciones comunicativas preparadas por el facilitador considerando el grado de dificultad pero también las características comunicativas de la lengua.

Un enfoque comunicativo no se refiere a un método, sino una serie de consideraciones teórico metodológicas sobre teorías y adquisición de lenguas (Richards 1988) que pueden orientar actividades en el salón de clases para la enseñanza de segundas lenguas de las cuales se puede sintetizar las siguientes:

- ✚ Hablar en la lengua objeto (L2) de tal manera que se crea un ambiente de inmersión que favorece procesos de adquisición.
- ✚ Graduar la dificultad de la lengua ir siempre de lo fácil a lo difícil, de lo menos productivo a lo más productivo.
- ✚ Hacer un programa secuenciado, en el que cada nueva lección retoma lo visto anteriormente para usar las formas anteriores, esto permite que el habla de los alumnos se vaya empleando clase tras clase.
- ✚ Las actividades deben estar enmarcadas en situaciones comunicativas reales, es decir: que se usen en interacciones con sentido, incluyendo en el salón de clase

⁶ http://www.aulaintercultural.org/print.php3?id_article=3393

como un espacio de interacción, ya que los estudiantes tienen que comunicarse entre ellos.

- ✚ La gramática se adquiere de forma inductiva en la comunicación entre el facilitador y los estudiantes, aunque se dedica un espacio de reflexión sobre la lengua para que los estudiantes confirmen o corrijan sus hipótesis elaboradas sobre el funcionamiento lingüístico.

Enseñanza inductiva: Es aquella que se da de manera implícita, contrario de explícito, en donde el maestro no les da las reglas para ser aplicadas, sino el alumno mismo tiene que descubrirlas: es decir con el enfoque comunicativo se enseña las nociones gramaticales de la segunda lengua de manera implícita, haciendo sus hipótesis, puesto que el alumno primero habla la lengua y posteriormente se le indican actividades de observación, que le permiten reflexionar y comprobar o corregir la hipótesis que ha realizado sobre un tema.

Objetivos comunicativos: Son aquellos conocimientos que los estudiantes deben de alcanzar para intercambiar con otras personas. La interacción es el objetivo básico en esta visión de la lengua, las muestras de lengua que podemos presentar a nuestros alumnos, han de reflejar interacciones lo más reales posibles y contextos significativos. La finalidad de la interacción es informar, persuadir, hacer una promesa, se comunica por razones de contenido no por razones de forma (Villalba Hernández, 2003).

Objetivos culturales: Son aquellos conocimientos que existen en cada cultura y que el alumno debe de conocerlos para manejar ciertos códigos de lenguaje. Por ejemplo en mi variante y de algunos ver centro del país, una de las reglas culturales que el alumno debe de conocer es que en el tianguis no se regatea.

Objetivos lingüísticos: Son los conocimientos gramaticales que se ven en la unidad que se está trabajando.

Situación comunicativa: Se refiere al lugar físico donde se habla la lengua. Por ejemplo: en el tianguis, en la casa, en la cocina, en la iglesia, en el río, en la milpa, en el molino, en la faena (tequio) etc.

Evento: Un evento es un hecho que acontece en un contexto, participantes y que conlleva a lograr un objetivo por ejemplo: comprar una falda, vender un libro, conseguir un precio bajo en algunas culturas.

Competencia lingüística: Se refiere al hecho de saber una lengua o poseer un conjunto explícito de conocimientos acerca del valor significativo de los signos que componen una lengua y de las reglas de combinación de éstos signos para formar mensajes es decir: la competencia lingüística hace referencia al conocimiento intuitivo que el hablante nativo tiene acerca de la estructura y de las condiciones de uso de su lengua. En la competencia se abarca los siguientes componentes: Componente fonológico, sintáctico, semántico, léxico y morfológico. Dicho en otras palabras es el conocimiento que tiene el hablante nativo de su lengua (Noam Chomsky año)

Competencia comunicativa: Es la capacidad de elaborar, producir y descodificar mensajes, discursos adecuados tanto en la oralidad como en la escritura. Mensajes que cumplan con la eficacia comunicativa, en el sentido de interacción con las demás personas de su entorno. En este sentido, el estudiante de una segunda lengua dentro y fuera del salón de clases usa la lengua como medio de comunicación para expresar ideas con sus compañeros de clases, tomar acuerdos grupales, exponer sus puntos de vista, dar opiniones.

Adquisición de la lengua: La adquisición de una lengua ya sea primero o segunda lengua es subconsciente (automático). De acuerdo con Krashen y Terrel (1983:18) “adquirir un lenguaje es recogerlo, por ejemplo: Desarrollar habilidad en una lengua como resultado de usarlo en situaciones comunicativas naturales” Esta hipótesis establece que en la misma forma que un niño desarrolla habilidad lingüística en su primer idioma naturalmente un adulto puede desarrollar competencia en un segundo idioma subconscientemente. En este marco se refiere al conocimiento implícito de la lengua. Es decir si se comete un error, el hablante sabe que hay un problema pero podría no saber que regla gramatical ha violado.

Aprendizaje de la lengua: Ocurre por medio de la enseñanza y por medio de una previa planeación, el aprendizaje se da de manera consciente. Krashen y Terrel (1983:26) argumentan que la segunda forma de desarrollar competencia en una lengua es a través del aprendizaje. Aprendizaje definido como saber acerca de la lengua o conocimiento, o conocimiento formal de un idioma, mientras que la adquisición es subconsciente el aprendizaje es consciente.

Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de Lenguas: Es una herramienta para responder al objetivo general del Consejo Europeo de lograr una mayor unidad entre sus miembros y de alcanzar esta meta a través de la adopción de una aproximación común en el dominio cultural. Sin duda es una herramienta de promoción del bilingüismo.

Referencial: Un referencial en didáctica de lenguas se refiere a un inventario de competencias necesarias para llevar a cabo actividades y el inventario final de actividades mismas (Cuq 2003: 212). Tiene carácter descriptivo con orientaciones sobre las competencias que se tienen que adquirir. Para hacer el referencial de la lengua *mexkatl* nos basamos en los niveles y descriptores que se propone en el (MCERL) En el nivel elemental son las siguientes:

- Puede comunicarse de manera simple si el interlocutor habla lentamente y se muestra cooperativo.
- Puede presentarse o presentar a alguien y pedir información sobre su persona (lugar de residencia, conocidos, pertinencias) y puede responder al mismo tipo de preguntas.
- Puede entender y utilizar expresiones familiares y cotidianas así como enunciados simples dirigidos a necesidades inmediatas y concretas
- Puede describir con medios lingüísticos simples su formación, su contexto inmediato y evocar temas que corresponden a necesidades inmediatas.
- Puede comunicarse en tareas simples y habituales en intercambios simples y directos sobre temas familiares y habituales.
- Puede entender frases aisladas o expresiones frecuentemente utilizadas sobre contextos de su entorno y prioridad (informaciones personales y familiares simples, compras, situaciones de proximidad como el trabajo).

Relaciones interculturales: Los alumnos al convivir e interactuar en un salón en donde todos son diferentes culturalmente y al mostrar actitudes positivas se generan estas relaciones interculturales. Dentro del salón se muestra motivación, confianza, tolerancia y respeto entre todos.

Así como la relación entre el facilitador nativo con los alumnos al interactuar en el salón de clases hay una confianza que permite compartir los conocimientos de ambos se complementen y se generen nuevos conocimientos entre todos.

6. Visión del contexto

Para contextualizar la problemática se describen algunas experiencias en la enseñanza de *mexkatl*, mismas que nos ayudarán a visualizar, diagnosticar las problemáticas en mi práctica de la enseñanza.

1. Clases de *mexkatl* (Preescolares del Distrito Federal en el programa de Educación Intercultural), programa ofrecido por la Comisión Nacional de Fomento Educativo (CONAFE). El objetivo fue atender a niños hablantes de lenguas indígenas, migrantes en la ciudad de México, Aunque la mayoría de los niños eran migrantes ya eran monolingües en la lengua español y entendían solo palabras sueltas en la lengua de sus padres o de uno de ellos. Nuestra intervención era trabajar en coordinación con la maestra titular del grupo, el proyecto que ella trabajaba nosotras también la trabajábamos solo que en la lengua indígena. Muchas veces era traducción de listas de palabras, enseñar canciones, presentar bailables en los eventos que organizaban las maestras, enseñar por campos semánticos, la lengua que se usaba como puente de comunicación era español, estábamos de ayuda por si en algún momento el alumno migrante no entendiera la clase o alguna palabra de la lengua español, estuve en tres preescolares en Cuicacalli y Vitto Dalesio en un ciclo escolar, en Ignacio Zaragoza todo el año escolar. Esta intervención se daba con todo el grupo, no solo el niño migrante e indígena *mexkatl*, en cada preescolar.
2. También se intentó dar clases en la Organización de Traductores Interculturales y Gestores en Lenguas Indígenas (OTIGLI AC.), en la ciudad de México. Curso que se ofreció por solicitud de la gente interesada en conocer el idioma, en este espacio se pensaba la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua, para este curso solo asistieron a la primera clase tres personas, a la siguiente clase solo dos,

las siguientes solo uno, después éste se desanimó y dejó de asistir por tales razones el curso se dejó de manera inconclusa.

3. Por último se trabajó con un programa sin graduación para la enseñanza de la lengua *mexkatl* en la Universidad Intercultural del Estado de México. En este espacio, ahora se sabe que se enseñaba la lengua *mexkatl* con el método de gramática-traducción. Esto al estudiante solo le permitía adquirir vocabulario como el saludo, despedida, campos semánticos, y no adquirir competencias para comunicarse en esta lengua, solo un estudiante adquirió la competencia de comunicativa, aplicando sus propias estrategias como: El vocabulario que tenía lo ocupaba comunicándose con la gente que habla *mexkatl*, escuchaba música, se compraba libros, leía, investigaba en redes sociales visitaba comunidades de habla *mexkatl* y lo más importante estaba interesado en aprender a hablar la lengua *mexkatl*, ese fue su propósito para estudiar en la UIEM. En esta universidad estudiar una lengua de las cinco que hay en el estado de México que son: mazahua, otomí, matlatzinca, tlahuica y *mexkatl*, es obligatorio. Todo estudiante que ingresa debe de escoger una lengua como materia obligatoria, sin antes recibir una plática informativa de las lenguas que permita a los estudiantes conocer y escoger con conciencia y responsabilidad. En muchas ocasiones llegan estudiantes sin saber nada de estas lenguas y se ven en la necesidad de escoger una y estudiarla aun sin querer. Se puede decir que en esta Universidad hay tres tipos de alumnos que estudiaban *mexkatl*:
 - a) Bilingües que tienen por primera lengua el *mexkatl* y el español como segunda lengua, esta última adquiriéndola por inmersión en una comunidad hablante de español (en la calle con amigos, escuchando, hablando) .entonces nos hacemos el siguiente cuestionamiento a este grupo de estudiantes ¿Qué se les va a enseñar?, ¿Lengua indígena como segunda o cómo primera lengua? ¿Cómo trabajar *mexkatl* como primera lengua? Todas estas preguntas quedaban sin respuestas.
 - b) El segundo tipo de estudiantes se encuentran los que tiene como primera lengua español, pero son provenientes de comunidades indígenas, padres y abuelos hablan o hablaban *mexkatl*, pero a los jóvenes ya no se les transmitió, sólo entienden algunas palabras sueltas en lengua *mexkatl*.

- c) Y el último tipo de estudiantes son monolingües en español, no son de comunidades indígenas, en este grupo se debe de enseñar la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Para este tipo de estudiantes nos hemos ocupado en diseñar los materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Pues para los dos tipos de estudiantes antes mencionados, se necesitan otras estrategias ya sea para revitalización de la lengua o alfabetización de la lengua *mexkatl*.

A continuación se describen los estudiantes que se atendieron en la UIEM. En un primer lugar están Los alumnos que hablan *mexkatl* originarios de Cuentepec, Morelos, que tienen el español como segunda lengua.

Cuando nos conocimos me emocioné por escuchar un *mexkatl* diferente al mío, eso pasó el primer día y después me preocupé pues ni la UIEM ni yo estábamos preparadas para atender a este grupo, me surgieron muchas dudas como éstas: ¿Qué les voy a enseñar a los que hablan *mexkatl*?, ¿Alfabetizarlos en *mexkatl*, y cómo le hago? ¿Les enseño español como segunda lengua, pero tampoco estoy preparada? ¿Qué les enseño del español, pues ellos ya hablan la lengua? ¿Les enseño a analizar y reflexionar en su primera lengua? Éstos y más interrogantes me hacía sin encontrar respuestas, para este grupo de estudiantes. El segundo grupo de estudiantes se encuentran los de raíces *mexkatl*, son provenientes de comunidad donde se habla esta lengua, sus padres, abuelos son o eran hablantes de la lengua *mexkatl* pero los estudiantes ya no. Ahora pienso que ellos tienen mucha ventaja para aprender y hablar la lengua *mexkatl* pero como ya anteriormente se mencionó en ese momento no se contaba y se desconocía métodos para enseñar a hablar una segunda lengua. Y en el tercer grupo se encontraban los alumnos que no tienen ninguna relación con la cultura. Ellos toman clases de *mexkatl* como segunda lengua en la UIEM. Con este grupo las necesidades y problemas eran distintos. Los estudiantes ya estaban desesperados y molestos, comparaban y comparaban los maestros que estuvieron antes que yo, pues ya llevaban de dos a tres años estudiando la lengua *mexkatl* y no se lograba adquirir ninguna competencia, comunicativa, lingüística ni cultural. Para este grupo se pensó en diseñar herramientas adecuadas que nos permitieran obtener buenos resultados en la enseñanza y aprendizaje de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Como se puede observar cuando llegué a la MEI esta problemática ya había surgido en mis prácticas de enseñanza de la lengua

mexkatl y con el desarrollo de la maestrías se fue afianzando mi interés en el diseño de programas, materiales didácticos, propuestas que sirvan para mejorar la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Realmente la propuesta de construir programas y metodologías para la enseñanza de lenguas nace de la necesidad profesional.

4. Enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en el año de 2011 me integro en un proyecto en coordinación INALI-UPN Ajusco Distrito Federal, y en colaboración con la UIEM Y Universidad Autónoma de Nayarit (UAN) en el proyecto “Fortalecimiento de las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas lenguas” A finales del año 2011, se realizó un taller con profesores independientes de lenguas indígenas que permitieron tener un panorama diagnóstico sobre la situación de la enseñanza de las lenguas en centros de cultura, y otros establecimientos independientes del sistema de educación nacional.

Es en esta etapa donde se reflexiona y se detectan algunas problemáticas que en lo personal se me presentaron en la enseñanza de la lengua *mexkatl*, como son:

- Falta de programas para la enseñanza.
- Falta de conocimiento y manejo de métodos de enseñanza de segundas lenguas.
- Falta de preparación para enseñar una segunda lengua.
- No motivar y dar confianza al alumno, (no respetar el tiempo que el alumno necesita para empezar a hablar, corregir la pronunciación.)
- Cursos inconclusos (alumnos desertaban)
- Cursos concluidos pero objetivos fallados (alumnos estudiando 1, 2 años y no hablan la lengua)
- Frustración para ambos (instructor-alumnos)
- Materia obligatoria (alumnos obligados,)

Características del grupo

En esta tabla se comparan los últimos dos grupos atendidos. El grupo del INALI se trabajó ya con programa y bajo el enfoque comunicativo.

ALUMNOS UIEM	ALUMNOS INALI
Jóvenes universitarios.	Profesionistas.
con beca	Servidores públicos
Origen <i>mexkatl</i> , mazahua, otomí y mestizos.	Mestizos.
Son obligados a estudiar una lengua mexicana.	Estudiantes voluntarios.
Esperan una calificación aprobatoria para seguir becados.	Esperan entender y darse a entender en la lengua <i>mexkatl</i> con la gente que habla <i>mexkatl</i> .

Descripción de tipos estudiantes.

UIEM
Alumnos de la Universidad Intercultural del Estado de México, provenientes de diferentes comunidades indígenas de nuestro país, son alumnos de origen <i>mexkatl</i> , otros otomí pero tienen como primera lengua español y algunos mestizos que son monolingües del español. Al ingresar a la Universidad Intercultural del Estado de México, deben de escoger una de las cinco lenguas que se hablan en el estado de México para estudiar por cuatro años, muchos de ellos sin conocer nada de las lenguas indígenas. Al ser obligados a estudiar una lengua indígena, sin que sea uno de sus objetivos, hay frustración para ambos (facilitador y alumno) al no ver los resultados positivos, tiempo limitados para cada semestre, fecha límite para cada evaluación durante el semestre, en donde un número debe de aparecer como signo de aprobado o reprobado.
INALI
Son trabajadores, servidores públicos, lingüistas, sociólogos, didactas, diseñadores, etc. Residentes en el Distrito Federal, tienen como primera lengua el español, algunos son parte del proyecto de “Fortalecimiento de las prácticas de la enseñanza-aprendizaje de las lengua indígenas como segundas lenguas”, éste es un curso-piloto son voluntarios y motivados para aprender, tienen actitud positiva que permite lograr la confianza mutua, el tiempo para avanzar con el curso es de acuerdo a las necesidades del grupo, no hay un tiempo fijo para entregar calificaciones, ni para terminar dicho curso.

Como parte de la formación como facilitadora de la lengua *mexkatl* como segunda lengua se realizaron dos cursos pilotos que a continuación se presentan los datos:

Objetivos de los cursos: Pilotear el primer diseño de los materiales de apoyo a la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua para ver su funcionabilidad y aplicar

el material de apoyo a la enseñanza que está desarrollándose en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

El primer curso-piloto.- Fue desarrollado en las instalaciones del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en seguida se detallan los datos.

1.- Características del público

- a).- Ingresó un grupo compuesto por 12 alumnos y dos invitados; que asistieron como oyentes, nueve mujeres y tres hombres.
- b).- Nivel de estudios: Media superior, superior y posgrados. El grupo estaba formado por sociólogos, economistas, didactas de lenguas extranjeras, derecho, computación y administración. Maestría en lingüística.
- c).- Edades: De 24 A 42 años de edad.
- d).- Intereses:
 - Por el gusto de aprender a hablar la lengua *mexkatl*.
 - Porque es la lengua más hablada del país.
 - Por conocer la cultura *mexkatl*.
 - Para seguir con el piloteo del material
 - Porque era la lengua de sus abuelos.
 - Porque es la lengua que hablaban sus abuelos.
 - Porque es importante para el desarrollo de su trabajo en INALI.
 - Porque es importante aprender a hablar una lengua mexicana.
 - Por la afinidad con el vocabulario usual en el español de México.

2.- Matrícula

Ingresaron: 12

Egresaron: 8

3. Desarrollo

a).- Se trabajaron los 10 referenciales que a continuación de enlistan:

1. Puede saludar, presentarse y despedirse.
2. Puede describir a las personas de su entorno.
3. Puede hablar de su parentela.
4. Puede hablar de lo que está haciendo.
5. Puede expresar sus hábitos.
6. Puede expresar de lo que le gusta hacer, comer y beber, quiere hacer, comer y beber.
7. Puede desenvolverse en una compra y venta simple.
8. Puede desenvolverse en un intercambio de productos.
9. Puede expresar su estado de ánimo.
10. Puede hablar de su estado de salud.

b).- Fechas; inició 21 de mayo 2012 Terminó: 20 de septiembre. 2012

c).- Sesiones: 32 Horas totales: 66

b).- Adaptaciones; se encontraron diferencias entre el referente general y el de la lengua *mexkatl*:

En el referente 6: Puede expresar sus gustos y preferencias, se adapta por: Puede expresar de lo que le gusta hacer, comer, beber y quiere hacer, comer y beber.

4.-Dificultades en la aplicación del material de apoyo

Las dificultades que se presentaron en el piloteo, tiene que ver con la carga laboral de los alumnos, pues ésta impedía la asistencia a las clases y por la metodología que se maneja, cuando un alumno no asiste a clases una o dos veces fácilmente se pierde en el avance y presenta dificultades de entender los siguientes sesiones.

El segundo curso-piloto.- Fue realizado en el Instituto Federal de la Defensoría Pública, este segundo curso se llevó a cabo después de analizar y detectar que es lo que nos faltó en el primer diseño y lo que nos falló en el primer curso-piloto. El material de apoyo para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua que se pilotea por segunda ocasión con el material mejorado en el diseño para mejorar el primer diseño.

1.- Características del grupo

a).- ingresaron 15 alumnos, de los cuales 12 son del Instituto Federal de la Defensoría y tres externos. De los cuales son cinco hombres y 10 mujeres.

Fechas: Del 19 de marzo del 2014 a 06 Diciembre de 2014

Público: El público que asistió contaba con estudios de nivel media superior, superior y posgrado. La mayoría era abogado.

b).- Nivel de estudios: Media superior, superior y posgrados. El grupo estaba formado la mayor parte por abogados.

c).- Edades: estudiantes de 30 a 65 años de edad.

Intereses

- Por conocer las lenguas mexicanas.
- Por aprender a hablar una lengua indígena y no solo lengua extranjera.
- Porque sus antepasados hablaban la lengua *mexkatl*.
- Porque pertenecen a una comunidad hablante de *mexkatl* aunque ellos ya no hablan esta lengua.
- Por ayudar en la defensa de la gente indígena.

2.- Matrícula

a).- ingresaron 15 alumnos, y egresaron 13.

b).- Sesiones Con un total de 57 sesiones y 114 horas. En este grupo fueron más sesiones y horas que en el primer curso porque este curso se dio de acuerdo al calendario de actividades del Instituto Federal de la Defensoría Pública, en el lapso del curso se presentaron dos periodos vacacionales uno de 10 días hábiles y otro de 20 días hábiles, esto implicaba repasar clases para recordar los temas trabajados y actualizarlos, antes de ver nuevos temas. A diferencia del primer curso-piloto.

3.- Desarrollo

Se trabajaron los 10 referenciales que a continuación de enlistan:

1. Puede saludar, presentarse y despedirse.
2. Puede describir a las personas de su entorno.
3. Puede hablar de su parentela.
4. Puede hablar de lo que está haciendo.
5. Puede expresar sus hábitos.
6. Puede expresar de lo que le gusta hacer, comer y beber, quiere hacer, comer y beber.
7. Puede desenvolverse en una compra y venta simple.
8. Puede desenvolverse en un intercambio de productos.
9. Puede expresar su estado de ánimo.
10. Puede hablar de su estado de salud.

4.- Dificultades en la aplicación del material

En este grupo a diferencia del primer grupo, asistieron alumnos voluntarios y no tan voluntarios, asistían alumnos que querían aprender a hablar y otros que solo querían conocer algo muy básico, como: el sonido, las letras y saludos.

La carga laboral también era un obstáculo, pues cuando no asistían a clases por que debían sacar otras pendientes era difícil entender las siguientes sesiones y integrarse a las conversaciones en lengua meta.

7. Formulación de las necesidades de intervención, innovación educativa

Iniciamos reconociendo que enseñar la lengua con el enfoque comunicativo y el (MCERL) instrumentos que surgieron desde hace ya algunos tiempos, pero la aplicación de éstos, en nuestro país para la enseñanza de las lenguas indígenas de México son recientes, así mismo reconociendo que el enfoque comunicativo se entiende y se aplica de distintas maneras. En este trabajo y en el equipo de UPN-INALI se aplica de siguiente manera: se entiende el enfoque comunicativo, darle mayor énfasis a la oralidad, complementando con las actividades de comunicación como:

- La recepción (escuchar y leer)
- La producción (expresarse de forma continua oral y escrita)
- La interacción: (poder participar en una conversación)

Para nuestra intervención en la enseñanza de segunda lengua fue muy necesaria la realización de herramientas como; un referencial de la lengua *mexkatl*, un programa graduado, diseño de materiales de apoyo para la enseñanza. Así mismo el facilitador de la lengua tuvo que desarrollar ciertas habilidades que le permitieran lograr darse a entender y comunicarse con los estudiantes en la meta lengua, éstas pueden ser: comunicación corporal, ser paciente, es decir esperar a que el estudiante se tome tu tiempo para responder las preguntas en la lengua meta.

En este trabajo lo innovador es la creación de materiales para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua, partiendo de un referencial y un programa graduado con enfoque comunicativo es decir: en estos diseños se toman en cuenta la cultura *mexkatl*. Durante la aplicación de nuestros materiales en los cursos pilotos, desde el inicio del curso se pueden observar los siguientes procesos:

- El estudiante entiende y habla en el salón de clases en la lengua meta.
- El estudiante interacciona con el facilitado y con sus compañeros solo en la lengua meta fuera y dentro del salón de clases.
- En el salón de clases se muestra un ambiente de confianza y solidaridad entre todos los participantes.

- El estudiante se motiva en seguir aprendiendo la lengua *mexkatl*
- Se logra una retroalimentación entre el facilitador y los alumnos, es decir aprendemos de todos y nos ayudamos entre todos para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua.
- Al terminar el curso-piloto, los estudiantes y el facilitador están convencidos de que esta forma de trabajar si funciona.
- El alumno al finalizar el curso de A1, Es capaz de entablar una comunicación básica con los hablantes nativos de la lengua.

Es decir que trabajamos en el enfoque comunicativo desde los siguientes principios:

- ✚ Los cursos son en la lengua meta, para esto es facilitador desarrolla habilidades.
- ✚ Se prioriza el significado y no la forma: es decir aunque el alumno gramaticalmente no hable bien, el facilitador trata de entenderle (si el alumno dice **nitlakwa miaj tamalli** yeka nechkoko noijti, gramaticalmente está mal, lo correcto es: **nikkwa miaj tamalli** yeka nechkokowa noijti).
- ✚ La lengua se inserta en situaciones y eventos comunicativos.
- ✚ Los objetivos de aprendizaje se definen como funciones comunicativas
- ✚ La gramática se índice y se reflexiona después, ya que primero se habla

Los puntos antes mencionados se observan con los estudiantes donde usan herramientas adecuadas para la enseñanza de la lengua a diferencia de los grupos que existieron antes de estos diseños por ejemplo: En la Universidad Intercultural del Estado de México la situación era:

- Necesidad de contar con un programa graduado de enseñanza.
- La metodología aplicada en la enseñanza no favorecía para lograr competencias comunicativas
- Falta motivación entre los alumnos y el facilitador.
- Falta de tolerancia, el estudiante se desesperaba y desertaba.
- Se vivía una frustración entre el estudiante y el facilitador por parte de éste último al no ver resultados positivos y que el alumno no muestre indicios de comunicación en la lengua *mexkatl*.
- Se enseñaba la lengua *mexkatl* desde el español.

8. Descripción del proceso de profesionalización; diseño, ejecución y resultados.

Para empezar a describir el proceso de profesionalización como profesora de la lengua *mexkatl*, considero que es de suma importancia mencionar que esto nace desde el momento en que me encuentro necesitada profesionalmente de contar con una metodología de enseñanza de *mexkatl* como segunda lengua, afortunadamente en esos tiempos el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, empieza un proyecto de este tipo y me invitan a formar parte, que a continuación se detallan los distintos procesos.

En un primer momento fue:

1. Asistir al taller de metodologías de enseñanza de segundas lenguas, el cual tuvo por objetivo, formar asesores para el diseño y la aplicación de programas de segundas lenguas así como de los materiales de apoyo para la enseñanza de segundas lenguas. Así como también se pretendió explorar los enfoques y métodos de enseñanza de lenguas y en particular el enfoque comunicativo para la enseñanza de una segunda lengua que ofreció la UPN-Ajusco en coordinación con el INALI. Dicho taller se conformó en tres módulos: El primero sobre la reflexión sobre la lengua, el segundo sobre las metodologías de enseñanza de segundas lenguas y el tercer módulo sobre el diseño de programa de enseñanza y materiales de apoyo.
- **La reflexión sobre la lengua.** En este módulo conocimos un poco de la lingüística aplicada, fonología y morfología en nuestras lenguas reflexionamos sobre los consonantes y vocales que a la vez nos conduce a cuadro fono, compartidos, exclusivas en primera y en segunda lengua. En la morfología se trabajó: cantidad o número, posesivos, género, pronombres y verbos. Esto nos llevó de la mano al análisis y reflexiones sobre nuestra lengua, para reconocer la función de la lengua. En éstas reflexiones nos dimos cuenta sobre las particularidades de nuestras lenguas: algunas son tonales, aglutinantes, monosilábicas, etc. Estos descubrimientos acerca de nuestra lengua son los que nos permiten tomar en cuenta en los diseños de los materiales: referencia, programa y materiales de apoyo en donde se observa, que a continuación se anexan algunos:

1. Se reconocieron estos aspectos de la lengua, para indicar el género en sustantivos referentes a animales, éste se indica anteponiendo el prefijo de tema: *siwa-*, *tenan-*, ‘mujer’ o ‘hembra’, así como *okix-*, ‘macho’: Como puede observarse en la lengua *mexkatl* no marcamos género gramatical a diferencia del español que sí se hace. Cuando decimos que reconocemos algunos elementos de la lengua, significa el hablante nativo de esta lengua está reflexionando en la forma de cómo está compuesta su lengua, reflexiona su lengua para poder enseñarla después, ya que antes de reflexionar tiene las reglas del uso pero de manera interna por que sabe cómo es el uso de manera automática, pues como su primera lengua la adquiere de manera natural.

Femenino	Traducción	Masculino	Traducción
Tenanpiyo	Gallina	Kwapelex (excepción)	Gallo
Tenantotolli	Guajolote hembra	Palax (excepción)	Guajolote macho
Siwakimichi	Ratona	Okixkimichi	Ratón
Tenanmisto	Gata	Okixmisto	Gato
Siwatekotl	Tecolote hembra	Okixtekolotl	Tecolote macho
Tenanpitso	Puerca	Okixpitso	Puerco
Tenanchichi	Perra	Okixchichi	Perro
Tenantsopilotl	Zopilote hembra	Okixtsopitl	Zopilote macho

- **Las metodologías de enseñanza de segundas lenguas:** En éste módulo se conocieron y analizaron los métodos de enseñanza de segundas lenguas. Se reflexionó sobre cómo nos enseñaron la lengua español o inglés como segunda lengua, para después reflexionar cómo nosotros enseñamos nuestra lengua y cuáles han sido los resultados.

Se abordaron diferentes métodos de enseñanza de segundas lenguas con un breve recorrido histórico desde los métodos gramática traducción, hasta el enfoque comunicativo. Dando lugar especial las nociones de adquisición versus enseñanza-aprendizaje en tanto la concepción sobre cómo se adquiere la lengua y qué le dan fundamento. Los estudios sobre la adquisición del lenguaje van a transformar al campo de la enseñanza de lenguas pasando de la teoría del aprendizaje o conductismo a la teoría innatista de N. Chomsky (1968). El avance para la didáctica de las lenguas fue sustancial en dos aspectos centrales por un

lado el reconocimiento del proceso seguido por el sujeto para adquirir el lenguaje deja de ser visto como un proceso mecánico de repetición y memorización para dar lugar a un sujeto activo en este proceso de apropiación. El sujeto dice Chomsky nace pre programado mediante un dispositivo para la adquisición de lenguaje (*Language Acquisition Device*) todos nacen con la capacidad y se desarrollarán como “hablantes nativos” del lenguaje de la comunidad en que nacen. Estos principios redican en la mente del niño y son accionados por el *input* lingüístico (Alison: 1999, 36). El niño adquiere datos en contexto de comunicación, formula hipótesis y las comprueba de la misma manera en contexto de comunicación. Para este contexto la lengua es creación y no imitación. Lo que se adquiere con la lengua son una serie de lenguas, una gramática inconsciente de la lengua denominada competencia lingüística. El propósito de este módulo es que el hablante que enseña la lengua como segunda lengua conozca y reflexione sobre los procesos por los que pasa un sujeto para apropiarse de una lengua adicional y la relación de estos procesos con las metodologías que se han utilizado en la enseñanza en el salón de clases.

- **Diseño de programa de enseñanza y materiales de apoyo.** En este módulo se dedicaron al diseño de referenciales y al programa para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas así como los materiales de apoyo. Es decir todo lo que se trabajó en los módulos anteriores en este se sintetizan y se aplican los conocimientos adquiridos sobre metodologías de análisis de la lengua y principios teóricos metodológicos de enseñanza al diseño de programas, contenidos y estrategias de enseñanza. También se promovió la reflexión sobre los procesos didácticos y sobre el principio de la facilidad, productividad y secuenciación como guías para la selección que se tiene que operar siempre que se diseña un programa de lengua. Otra reflexión importante es el que concierne a la variación dialectal ya que es necesario preguntarse qué registro y qué variedad de lengua se incluye en el material.

El módulo inició con la revisión de lo que es un referencial y los estándares de lenguas y su utilidad en tanto que guías para la elaboración de programas y la evaluación nos apoyamos fundamentalmente en el Marco Común Europeo de Referencia para las

lenguas, en esto se integraron las reflexiones sobre la lengua y cultura con la finalidad de entender que el MCERL es un instrumento útil para desarrollar referencias pero que es necesario generar información a partir del conocimiento de la lengua a enseñar.

El Marco Común Europeo ofrece una serie de descriptores de posibles tareas comunicativas graduadas por nivel que sirven para ir definiendo el programa de una lengua, cualquiera que sea ésta. El MCERL propone tres niveles subdivididos en dos niveles cada uno estos son:

- **Nivel A:** Usuario elemental, este nivel se divide a su vez en un nivel introductorio, de descubrimiento o de acceso (A1) y un nivel intermediario o plataforma (A2). Cabe mencionar que por el momento solo se ha trabajado el nivel A1.
- **Nivel B:** Usuario independiente, subdividido en nivel umbral (B1) y avanzado o autónomo (B2). Corresponde a una competencia operacional limitada o a una respuesta aprobatoria en situaciones comunes.
- **Nivel C:** Usuario experimentado, subdividido en autónomo (C1) y dominio (C2).

Cada nivel contiene una serie de descriptores de las habilidades y competencias que tiene que lograr el alumno para situarse en cada uno de ellos. Estos descriptores son indicativos ya que el MCERL no es normativo sino una guía para la elaboración de éstos en cada lengua concreta. A continuación se integran.

Nivel A Elemental	A1. Puede entender frases aisladas o expresiones dirigidos a necesidades inmediatas y concretas.
	A2. Puede describir con medios lingüísticos simples su información, su contexto inmediato.
Nivel B. Independiente	B1. Puede entender los puntos esenciales de un discurso sobre cuestiones comunes.
	B2. Puede entender el contenido esencial de los temas concretos o abstractos.
Nivel C. Experimentado	C1. Puede entender una gama extensa de textos largos y exigentes.
	C2. Puede entender sin esfuerzo todo lo que lee o escucha.

Al ser el MCERL un producto de investigaciones sobre los resultados en enseñanza de lenguas puede servir como indicador de los procesos y competencias que se tienen que desarrollar para enseñar cualquier lengua.

El propósito de este módulo fue adquirir las herramientas para el diseño de referenciales, programas y materiales de apoyo. Para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas.

Diseño de materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua como segunda lengua, en el marco de las competencias de comunicación. Como ejercicios se prepararon materiales de apoyo a la enseñanza de una segunda lengua una lección y presentamos clases muestra de todas las lenguas mexicanas con que se contaban. Esto con el objetivo de ver la aplicación del enfoque comunicativo en donde se privilegia la oralidad y una manera de concientizarnos poniéndonos en el lugar del alumno para vivir las dificultades que nuestro alumno vive al tomar las clases de segunda lengua, mismas que nos hicieron reflexionar la manera de comportarnos como maestras de lenguas, es decir ser más tolerantes, ayudar y motivar al alumno. Lo que se reconoció y se descubrió en este último módulo de la formación es graduar la dificultad de la lengua en la enseñanza por medio de actividades, es decir enseñar poco a poco la lengua, en cada actividad trabajar solo debemos de considerar un objetivo.

Hasta aquí se describe el proceso de un primer momento de la formación en los talleres, para entrar a describir la etapa de los talleres de seguimiento a los diseños de materiales de apoyo para la enseñanza de las lenguas como segunda lengua. Para este proceso el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas realiza una selección de asesores en lenguas indígenas que podrían realizar el trabajo de diseño de materiales para la enseñanza de lenguas indígenas y cursos pilotos.

El siguiente paso de este trabajo fue diseñar los referenciales, el programa y los materiales y para ver su funcionabilidad se pilotearon.

El programa se diseñó basándonos en el instrumento del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, para construir un programa de enseñanza de la lengua *mexkatl* graduado que permita adquirir competencias comunicativas. Nuestro diseño

parte de los referenciales es decir; lo que se quiere que el alumno logre, desarrolle, después de tener los referenciales se buscaron situaciones comunicativas, éstas no son más que el contexto real donde se desarrollan los eventos comunicativos, espacios geográficos donde se lleva a cabo algún evento. Una vez escogido nuestra situación comunicativa se piensa en un evento, y se empieza a analizar para encontrar nuestros objetivos lingüísticos, es decir las nociones gramaticales que aparecen en este evento. Si en nuestro evento se obtienen los objetivos lingüísticos en nuestra situación comunicativa se obtienen los objetivos culturales pues en este se marcan las reglas culturales de cada pueblo. En el diseño del programa de enseñanza de segunda lengua va de la mano con el diseño de materiales, es un ir y venir en estos dos diseños. No omito decir que en este diseño del programa de enseñanza de la lengua *mexkatl* se realizaron análisis culturales para evitar una traducción literal de otras lenguas al *mexkatl*, trabajando de esta manera se logró un programa único en donde se encuentra la cultura inmersa en la enseñanza.

A continuación se anexa el programa de la enseñanza de *mexkatl* como segunda lengua y los referenciales de la primera unidad.

Tlen tlamachtisej

Toweitekitl	Tlen titekitisej	Tlen tiknekij momachtijketl ma kamati.
Tlamachtilli 1. “Ma tikamatikaj tlen tojwantin”.	1.1. Kanpa timomachtiaj.	Welis moixpanechtis iwan teixpanechtis.
	1.2 Ipan ojtli tlen icha notata.	Welis kamatis tlen iteixmajtikawa.
Tlamachtilli 2. “Tonalme”	2.1 Ipan chinako	Momachtijketl welis kamatis tlen kichiwa mojmajtla.
	2.2 Ipan elotlamanalistli.	Momachtijketl welis kamatis tlen kichijtika.
Tlamachtilli 3. “Tlakwalistli”	3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli.	Momachtijketl welis tlejtos tlen kiilewia.
	3.2 kanpa kichiwaj axokotl.	Momachtijketl welis tlejtos tlen kineki iwan tlen kiilewia.
Tlamachtilli 4. “Tlamantli”	4.1 Ipan Tlankistli.	Momachtijketl kiixmatis kame tlakowaj iwan tlanamakaj ipan

		tiankistli.
	4.2. Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka.	Momachtijketl kiixmatis kame tlapatla ipan chinanko.
Tlamachtilli 5. "Pajtli"	5.1 kema wetsi atl.	Momachtihketl welis tlejtos iwan tetlajtlanis kame momachiliaj sekino masewalme.
	5.2 Icha texixitojketl.	Momachtijketl welis tlejtos iwan tetlajtlanis tla mokokowaj seki masewalme.

Moijkwilowa tlen momachtijketl moneki kimatis. Referencial de la primera unidad.

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen momachtijketl momachtis 1.	Tlamachtilli I Ma tikamatikaj tlen tojwantin.	Lección 1.1
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl welli teijlia iwan tetlajtlania inin tlajtolli: tokayotl, kani ewa, Momachtijketl welli tlejtowa iwan tetlajtlania: tlanki kichijtika iwan tlanki kichijtikatej sekinokej. Momachtijketl weli kiijkwilowa se amatl kanpa kitlajtlania tlajtolli tlen ya. Momachtijketl kikwamachilia iwan kiijkwilowa tlajtolli tlen sekino masewalme.		
Kanpa kamati	kanpa timomachtiaj		
Tlen nikneki makamati	Momachtijketl welis moixpanehtis.		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame.	Kema tetlajpalosej tlejtosej "pialli noawi" "pialli notlayi". Maski axtikixmatij. Kiixmatisej kame motlajpalowa sekino mexkame.		
Kame tikitasej tlen momachtijketl kimati.	Kema tlamis momachtisej inin tekittl momachtiane tlejtosej tlanki kimatij tlen inin tekittl, sampayo moixpantlalisej iwan kiixpantlalisej se inwampo kanpa momachtia.		
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia inin tlajtolli:	Tlajtolmachtiki	Tlajtolpewalistli tlen mokpia: no-, mo-, i- Tlajtolpewalistli tlen masewalli: ni-, ti-, Ø-	
	Tlen tlejtos	¿Ta Kame motoka? ¿ya kame itoka? ¿Ta Kanin tiewa? ¿Ya kanin ewa? ¿Ta kanin titekiti? ¿ya kanin tekiti? ¿Ta katli tlajtolli tikamati?	

		¿ya katli tlajtolli kamati? ¿Ta tlanki timomachtia? ¿ya tlanki momachtia?
	Tlajtolli	Tlapowalistli. Se, ome, eyi, nawi, makwilli. tokayotl itoka tlachiwalistli titekiti, tikamati, timomachtia tlen aki injwantij tikamatij na, ta. ya, tlen ika mochiwa tlajtlanilli ¿kame?, ¿Kanin?, ¿Katli? tlajtolli kampa onka tlamantli Ipan

Ijyo tlamachtilli A.1.	Tlen momachtijketl momachtis 2	Tlamachtilli I. Ma tikamatikaj tojwantin	Lección I.2
Tlen momachtijketl momachtis	Welli kinixpanehtia itexmajtikawan kikwamachilia kamatilli tlen iteixmajtikawan Weli kichiwa tlajkwilolli tlen iteixmajtikawa		
Kanpa kamati	Ipan ojtli tlen ichan notata		
Tlen nikneki ma kamati	Welis tetlajtlanis iwan tenankilis kema kitlajtlaniaj kamatilli tlen iteixmajtikawa.		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtiane kiixmatisej aki injwantin toteixmajtikawan tlen timexkame		
Tlen ika tikmatis tlen momachtijto	Momachtijketl kinixpanehtis inteixmajtikawan kanpa momachtia.		
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia inin tlajtolli	Tlajtolmachtiki	Welis kitekiwis Tlajtolpewalistli tlen mokpia: Na no-, Ta mo-, ya i- Tlachiwalistli: Nikpia, nikipia. Tlapowalistli tlen chikwasen - kaxtolli	
	Tlen tlejtis	¿Kame itoka motata?, ¿Kame itoka monana? ¿Ta tikpia moikni?, ¿Ta tikipia moikniwan? ¿Keski moikniwan tikipia?, ¿Kame itoka moikni? ¿Kame intoka moikniwan?, ¿Ta tikipia moweitatawan? ¿Ta keski moweitatawan tikipia?, ¿Ta tikipia moweinanawan?, ¿Keski moweinanawan tikipia? ¿Keski moawiwan tikipia?, ¿Keski motlayiwan tikipia?	
	Tlajtolli	Tlajtlanilistli: ¿Keski? Tlachiwalistli: Setsin: tikpia, miakej tikipia Tlapoalistli: Chikwasen, chikome, chikweyi, chijnawi, matlajtli,	

		majtlajtli iwan se, majtlajtli iwan ome, majtlajtli iwan eyi, majtlajtli iwan nawi, kaxtolli. lwewe, isiwa, inana, itata, iikniwan, ikonewan, mowewe, mosiwa, monana, motata, moikniwan, mokonewan, motlayiwan, moawiiwan, moweinana, moweitata.
--	--	---

Diseño de materiales para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. En estos diseños deben estar reflejados los principios metodológicos al cual no regimos los cuales son los siguientes:

- De lo más productivo a lo menos productivo
- De lo más sencillo a lo más difícil
- Reflejar la cultura en el diseño

Así como son integradas las habilidades siguientes que nos facilitan obtener las competencias comunicativas:

- Comprensión oral y escrita
- Expresión escrita y oral
- Reflexión sobre la lengua

En este recorrido de nuestra labor fue de mucho aprendizaje, y crecimiento profesional porque en el proceso se fueron adquiriendo muchos conocimientos y reconocimientos tanto como culturalmente y de la lingüística como las que se anexan a continuación, así como también nos vimos en la necesidad de tomar decisiones basándonos en lo que ya está trabajado por especialistas que hablan *mexkatl* o investigadores que no hablan *mexkatl*:

1. Lo primero que tuve que elegir es un alfabeto, de los que se usan, se tuvo que decidir por uno y éste fue, el usado en la Huasteca hidalguense y veracruzana con algunas adaptación, para usar en los diseños de materiales de apoyo. La lengua *mexkatl*, es una lengua que no cuenta aún con una norma de escritura. Diversos alfabetos se han propuesto desde el siglo XVI, así como entre las diferentes variantes. Es necesario conocerlos para poder leer textos en ellos. En el siguiente cuadro se presenta algunos y se puede observar cómo son pocas las diferencias entre ellos.

Fonológica	Launey, 1992 con base en Carochi (1645)	Hasler	ILV	DGEI	La Huasteca Hidalguesa y Veracruzana	Milpa alta	INEA	Papantla Veracruz	Tepoztlán Estado de Morelos	Guerrero
/p/	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"
/t/	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"
/k/	"c", "q"	"k"	"k"	"k"	"k"	"c"	"k"	"k"	"c"	"k"
/s/	"s", "z", "c"	"s"	"s"	"s"	"s"	"z"	"s"	"s"	"z"	"s"
/ʃ/	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"
/h/	"h", "A"	"h"	"j"	"j"	"j"		"j"	"j"	"h"	"j"
/tʃ/	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"
/ts/	"tz"	"tz"	"tz"	"ts"	"ts"	"tz"	"ts"	"ts"	"tz"	"ts"
/tʰ/	"tl"	"tl"	"tl"	"tl"	"tl"	"tl"		"tl"	"tl"	"tl"
/l/	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"
/m/	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"
/n/	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"
/j/	"y", "ll"	"y"	"y"	"y"	"y"	"y", "ll"	"y"	"y"	"y"	"y"
/w/	"hu", "uh"	"w"	"u"	"u"	"u"	"u"	"u"	"u"		"w"
/kw/	"cu", "uc"	"kw"	"ku"	"ku"	"kw"	"q"	"ku"	"ko"	"q"	"ko"
/a/	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"
/e/	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"
/i/	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"
/o/	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"
/a:/	ā		"aa"							
/e:/	ē		"ee"							
/i:/	ī		"ii"							
/o:/	ō		"oo"							

2. Formación de palabras. (Morfología)

Las palabras del *mexkatl* se forman con una serie de afijos alrededor de una raíz léxica. Es necesario conocer el orden en el que se pueden ir aglutinando.

El nombre

En este trabajo denominamos nombre lo que en gramática tradicional se denomina sustantivo.

Los plurales

Los plurales se marcan con sufijos diferentes, según si la palabra está en forma libre o poseída. Cuando las palabras están en forma libre, al poseerlas y al pluralizarlas cambian la terminación, como se observa en el siguiente cuadro.

Forma libre		Forma poseída		Traducción
Singular	Plural	Singular	Plural	
Kalli	kalme	nokal	nokalwa	Casas
Xochitl	xochime	noxochi	noxochiwa	Flores
Konetl	Koneme	nokone	nokonewa	Niños
Xalo	xalome	noxalo	noxalowa	Tazas
Tsapotl	tsapome	notsapo	notsapowa	Frutas
Siwatl	siwame	nosiwa	nosiwawa	Esposas
Tlakatl	tlakame	notlaka	notlakawa	Esposos
siwapitl	siwapilme	nosiwapil	nosiwapilwa	Niñas
okichpitl	okichpilme	nookichpil	nookichpilwa	Niños
Ikni	Iknieme	noikni	noikniwa	Hermanos

Otra de las cosas que se realizaron en el proceso del diseño fueron las reflexiones lingüísticas que aparecieron en nuestros eventos comunicativos de los cuales se presentan algunos:

- a).- Reflexionar sobre nociones gramaticales que se presentan en cada unidad a trabajar y aunque bajo este enfoque el alumno se enseña la gramática de manera inductiva, el facilitador debe de reflexionar y conocer antes de enseñar para que cuando el alumno cuestione a cerca de estos elementos gramaticales, el facilitador tenga herramientas con qué responder.
- b).- Graduar la dificultad de la lengua en la enseñanza por medio de actividades que le llamamos “observas” es decir el alumno debe de observar algunos elementos de la gramática que ya usa, enseñar poco a poco la lengua, en cada actividad que se trabaje de considerar sólo un objetivo, a continuación se muestra un ejemplo: En el presente progresivo se aborda partiendo de los verbos ya revisados, aunque se revisan algunos nuevos, propios al contexto comunicativo como *mijtotitijka* ‘está bailando’ o *tlatsojtsontika* ‘está tocando’. Para formarlo, a la raíz se le añade la ligadura (que sirve para ligar) *-ti-* y después la marca de progresivo *-ka*. Cabe mencionar que en los siguientes ejemplos sólo tenemos un objetivo, ya que el alumno conoce los verbos que se encuentran de lado derecho y lo nuevo es conocer cómo se forma el presente progresivo, que en los ejemplos se muestran de manera subrayado:

na nitla powa	na nitla po itika
na nitla jkwilowa	na nitla jkwilo itika
Na ni mo ewa	na ni mo eitika
na nitla kwa	na nitla kwa itika
na nitla chia	na nitla chi xtika
na nitla kaki	na nitla ka itika
Na ni mo teka	na ni mo teitika
na nitla xpana	na nitla chpa ntika
na ni mi jt otia	na ni mi jt oti itika
na nitla sotsona	na nitla sotson ntika

En los ejemplos de arriba aparecen con el análisis morfológico esto es de mucha ayuda para el facilitador, pero así mismo aparece subrayado el sufijo (-tika, -tika y -tika) cuando se le presente el alumno esto debe de aparecer en un solo color, sólo se muestra como un sufijo:

(Na **nitla**sotsona na **nitla**sotson**itika**)

El diseño de ejercicios para aplicarlos en clases, fue tarea difícil puesto que en cada ejercicio de cada habilidad (comprensión escrita y oral, expresión escrita y oral) se tenía que pensar en la graduación, no perder de vista que los ejercicios deben favorecer las competencia comunicativas, de no diseñar actividades que conlleven a la memorización y repetición, estar al pendiente, de los resultados que surjan durante la aplicación de los ejercicios y aceptar cuando el material funcionó y cuando no, si mi material no ayudó para los objetivos planeados, no se entendió o fue muy difícil, entonces es el momento de revisar, rediseñar y volver a aplicarlo.

A continuación se integran algunas actividades de observa que se realizaron en un segundo diseño de materiales así como se trabajó en el segundo curso piloto.

En la primera unidad se hacen notar el uso de los prefijos del sujeto, de los posesivos y los primeros cinco números del sistema numérico de la lengua mexkatl, esto porque en nuestra situación comunicativa lo exige, cabe mencionar que estas actividades de observa el alumno primero usa el vocabulario y luego observa su uso.



Na **n**iewa

Na **n**itekiti

Na **n**ikamati

Na **n**imomachtia

ta **t**iewa

ta **t**itekiti

ta **t**ikamati

ta **t**imomachtia

ya ewa

ya tekiti

ya kamati

ya momachtia



Na **n**otoka

Na **n**oteki



ta **m**otoka

ta **m**oteki



ya **i**toka

ya **i**teki

Los números se trabajaron en distintas sesiones, ya que se fueron trabajando de manera gradual, primero se trabajó los primer cinco números:



En este primer momento también se mostró la forma de contar que es algo distinto a la lengua español.

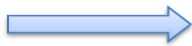
Tlapowalistli			
			chikwase
			chikome
			chikweyi
			chijnawi
		Majtlajtli	

Tlapowalistli			
			Majtlajtli iwan se
			Majtlajtli iwan ome
			Majtlajtli iwan eyi
			Majtlajtli iwan nawi
		Kaxtoll	

En la segunda unidad entre otras actividades de observa, se reflexiona sobre tres tipos de verbos, transitivo (con objeto definido e indefinido), intransitivo y reflexivo, este es uno de los temas que tuve que aprender y entender por qué llevan este nombre, aunque sabía cuáles son los usos no fue suficiente.

		
Na nit lakwa Na nit lapowa Na nit lajkwilowa Na nit lamawisowa Na nit lachpana Na nit laxkalowa Na nit lamaka	Ta tit lakwa Ta tit lapowa Ta tit lajkwilowa Ta tit lamawisowa Ta tit lachpana Ta tit laxkalowa Ta tit lamaka	Ya t lakwa Ya t lapowa Ya t lajkwilowa Ya t lamawisowa Ya t lachpana Ya t laxkalowa Ya t lamaka
Na nik chiwa + Na nik chiya + Na nik kita + Na nik notsa + Na nik ita +	Ta tik chiwa + Ta tik kwa + Ta tik kita + Ta tik notsa + Ta tik ita +	Ya k ichiwa + Ya k ikwa + Ya k iita + Ya k inotsa + Ya k iita +
Na nim oteka Na nim otlaxpania Na nim osewia Na nim otlalowa Na nim oewa	Ta tim oteka Ta tim otlaxpania Ta tim osewia Ta tim otlalowa Ta tim oewa	Ya m oteka Ya m otlaxpania Ya m osewia Ya m otlalowa Ya m oewa
Na nik ochi Na nik amati Na nik ekiti Na nia	Ta tik ochi Ta tik amati Ta tik ekiti Ta tia	Ya k ochi Ya k amati Ya t ekiti Ya y owi

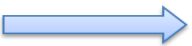
nitlakwa iwan nonana

nikkwa  ome tamalli

titlakwa mojmmostla

tikkwa  ome tamalli

tlakwa nochi tonalli

kikwa  ome tamalli

Tlapowalistli			
			kaxtolli iwan se
			kaxtolli iwan ome
			kaxtolli iwan eyi
			kaxtolli iwan nawi
			Sempowalli

En la tercera unidad se reflexiona sobre el tiempo presente e irreal, así como el verbo 'nikilewia' como auxiliar, en esta reflexión una las hipótesis de los alumnos puede ser que tanto el verbo auxiliar y el principal llevan la "s" quedando de la siguiente manera "nikilewias nikwas". De lo cual es incorrecto y con las estas actividades de observa el alumno corrige sus hipótesis.

Nama	Mostla
	
Nitlakwa	Nitlakwas
Nikilewia	Nikilewis
Nitlachpana	Nitlachpanas

	Na nikile wia nikwas Na nikile wia nikamatis Na nikile wia nitlatsotsonas Na nikile wia nitekitis		Tojwantin tikile wiaj tikwasej Tojwantin tikile wiaj tikamatisej Tojwantin tikile wiaj titlatsotsonasej Tojwantin tikile wiaj titekitisej
	Ta tikile wia tikkwas Ta tikile wia tikamatis Ta tikile wia titlatsonas Ta tikile wia titekitis		Inmojwantin inkiile wiaj inkikwasej inmojwantin inkiile wiaj inkamatisej inmojwantin inkiile wiaj intlatsotsonasej inmojwantin inkiile wiaj intekitisej
	Ya kiile wia kikwas Yi kiile wia kamatis Ya kiile wia tlatsotsonas Ya kiile wia tekitis		Injwantin kiile wiaj kikwasej Injwantin kiile wiaj kamatis Injwantin kiile wiaj tlatsotsonasej Injwantin kiile wiaj tekitis

En el siguiente cuadro corresponde a la cuarta unidad algunas de las actividades de observa que se trabajaron fueron: los prefijos del objeto (**ni****mits** = yo a tí, **ti****nech**= tu a mí, **ki****n**= él a ellos, **ni****kin**= yo a ellos, **ni****mech**= yo a ustedes, **in****nech**= ustedes a mí). La apropiacion de los alumnos de estos prefijos es un poco complicado, pero si se usa en la cotidianidad se puede adquirir mas facil. Los prefijos marcados de color azul, corresponden a la marcacion del objeto.

 Ni mits maka atolli	 ti nech maka atolli
 Ni k maka atolli	 ki n maka atolli
 Ki n maka atolli	 ni kin maka atolli
 ni mech maka atolli	 in nech makaj atolli

En esta misma unidad se trabajan también el uso del absoluto cuando es libre el nombre o poseído puede mantener o perder el absoluto. Como se muestra en el siguiente cuadro. Así mismo se muestra una actividad de observación del uso de aplicativo, que es donde existe alguien que hace algo para otra persona, es decir hay un beneficiario.

Tlen na	Amo tlen na
 nokakawa	 kakawatl
 nochil	 chilli
 nopetla	 petlatl
 noelo	 elotl
 nomich	 michin

 kikowa xochitl	 kikowia xochitl isiwa
 kiijkwilowa se amatlajkwilolli	 kiijkwilolwilia se amatlajkwilolli
 kamati	 kikamowia
 atolchiwa	 kiatolchiwilia

En la quinta unidad, se observan algunas actividades de direccional de aquí y allá, dicho direccional se marca con el sufijo **-ti** y **-ki**. Cabe hacer un recordatorio de que los verbos que se encuentran del lado izquierdo y que se encuentran en negritas el alumno ya lo conoce, lo nuevo son los sufijos que están marcados en color rojo.

Nikan		
Kiita	kiit ti	kiit ki
Kikaki	kikak ti	kikak ki
Kamati	kamat ti	kamat ki
Tlachpana	tlachpan ti	tlachpan ki
Tlakwa	tlakw ti	tlakw ki
Tekiti	tek ti	tek ki
Tepajtia	tepaj ti	tepaj ki
Kikopina	kikopin ti	kikopin ki
Elokwa	elokw ti	elokw ki
Elomama	elomam ti	elomam ki
Elokwi	elokw ti	elokw ki

En esta última actividad se muestra dos formas de hablar a lo que le llamamos variante generacional, en donde se observa cómo hablan los anciano y cómo ahora los jóvenes hablan y que actualmente en la comunidad de Tlaltsintla Mpio de Benito Juárez, Veracruz se presenta este fenómeno lingüístico.

Telpokame kamati		Wewentsitsin kamati
		
Ya Kikwa tamalli		 Ya Tamal kwa
Ya Kioni kafe		 Ya Kafe oni
Ya Kichiwa atolli		 Ya Atol chiwa
Ya Kikwi elotl		 Ya Elo kwi

Para lograr las actividades arriba mostradas para poder diseñar los materiales de apoyo, implicó investigar lo que se desconocía, tanto como elementos culturales y gramaticalmente. Motivo por el que se trabajó con un equipo interdisciplinario conformado por lingüistas que hablan mexkatl y por diseñadora de materiales didácticos en lenguas indígenas.

Durante este proceso de profesionalización aprendí mucho y adquirí habilidades, que favorecieron y contribuyeron a mis prácticas de enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua, que a continuación se enlistan:

- a) Conocí metodologías que existen para la enseñanza de segundas lenguas.
- b) Se aprendió a ser más paciente con los alumnos, y dar el tiempo necesario para que formulen las respuestas que se les solicitan.
- c) A desarrollar habilidades de lenguaje corporal ya que es muy necesario para poder darse a entender y comunicarse con los estudiantes en la segunda lengua.
- d) Se aprendió a analizar la cultura y a escuchar al alumno detalladamente cuando está tratando de darse entender en la lengua *mexkatl*.
- e) Se adquirió metodologías para analizar la primera lengua y conocer cómo está estructurada gramaticalmente la lengua mexkatl
- f) Se adquirió conocimiento de las algunas nociones gramaticales de la lengua *mexkatl*, por lo menos en éste nivel básico de A1 y de las que las situaciones comunicativas lo exigieron.
- g) Se aprendió a dar clases de *mexkatl* hablando en *mexkatl*.
- h) Se aprendió a realizar referenciales y programa graduada para la enseñanza de la lengua *mexkatl*.
- i) Se aprendió a graduar la dificultad de la lengua.

Así como se adquirieron algunos conocimientos también se presentaron obstáculos en éste proceso, mismo que nos llevó mucho tiempo para avanza en los trabajos, dificultades como:

- ✚ En los diseños: Como ya mencioné en el primer curso piloto no se realizaron los análisis lingüísticos de manera adecuado, este proceso de la reflexión lingüística fue muy lento y difícil, en mi caso porque siendo monolingüe en mexkatl en mi educación básica no me enseñaron a reflexionar en la lengua materna, tal como se

debe de hacer en esta etapa y que la escuela cumpla su función que es “enseñar a reflexionar al niño en su primera lengua” y no en otra que no habla, este antecedente dificultó mis avances porque al diseñar los materiales para la enseñanza de una segunda lengua, al ser maestra de lengua, es mi obligación conocer lingüísticamente ambas lenguas, la lengua que enseño y la lengua de mis alumnos, de esta manera podré guiar y facilitar el aprendizaje, detectando y previendo las posibles dificultades que puedan presentarse. Para superar esta dificultad se necesitó investigar para poder continuar con los diseños.

- ✚ Cabe mencionar que también se presentaron facilidades en el desarrollo de estos cursos pilotos, como por ejemplo: En el primer curso las coordinadoras del proyecto de “Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas lengua”, decidieron integrar como requisito principal para aprender a hablar una segunda lengua, el alumno debe ser voluntario y no obligado, ya que se ha comprobado que cuando uno estudia algo que le gusta no tan fácil abandona las clases, aunque en nuestro caso también fue algo complicado porque nuestros cursos fueron gratuitos, entonces se pensó que el alumno al no gastar económicamente se le haría fácil desertar si no le gustan las clases, aquí fue un reto del facilitador lograr concluir el curso con la mínima disertación.

9. Conclusiones

A lo largo de mi formación puedo observar una mejora de mis prácticas pedagógicas en la enseñanza del *mexkatl* como segunda lengua, así como en los resultados en los grupos que he tenido. He aprendido a reflexionar sobre la cultura *mexkatl* y la lengua antes de dar clases de la lengua *mexkatl*. Así como ahora contamos con un programa graduado para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua nivel A1, con un referencial de la lengua *mexkatl* que nos permite saber las competencias que el alumno debe tener en cada nivel. Gracias a la formación que he tenido, puedo observar las diferencias en mis clases de lengua *mexkatl*, como se muestran en el siguiente cuadro.

Antes de la formación	Después de la formación
• No contaba con un objetivo de enseñanza. • Enseñaba <i>mexkatl</i> en español • Usaba el método gramática-traducción. • Enseñaba de manera deductiva, esto es a través del estudio directo de las reglas gramaticales: 1. El vocabulario se introducía por medio de listas de palabras bilingües 2. Conjugación de verbos 3. Memorización 4. Traducción 5. Se pone énfasis en la corrección	• Mi objetivo es enseñar a hablar <i>mexkatl</i> como segunda lengua. • Enseño <i>mexkatl</i> en la lengua <i>mexkatl</i> • Se trabaja bajo los principios del enfoque comunicativo. • Enseño de manera inductivo, esto es el alumno tiene que descubrir las reglas gramaticales por medio del uso: 1. Los diálogos se centran en funciones comunicativas, es decir en la utilidad, finalidad y la intención de la comunicación y normalmente no se memorizan. 2. Es más importante el significado (lo que se intenta comunicar) y no la forma (uso de la gramática correctamente). 3. Se presentan los elementos de la lengua en contexto. 4. Se apropian del vocabulario por el uso. 5. Se usa la lengua como medio de comunicación, por este medio se busca la competencia comunicativa. 6. La corrección se da dentro de un

contexto, el alumno se autocorrigió al escuchar sus compañeros o entre compañeros en el salón de clases se corrigen entre ellos.

7. Se busca una pronunciación comprensiva.
8. Existe la motivación, el respeto y la confianza mutua en el salón de clases.

Así como también puedo observar los resultados favorables obtenidos en los dos cursos pilotos que se realizaron que a continuación se mencionan:

1. Se observa una confianza mutua entre facilitador –alumno y entre los mismos alumnos. Es decir en el salón de clases existe la confianza de equivocarnos, de solicitar apoyo y no pasa nada que nos permita sentir pena o miedo
2. Dentro y fuera del salón de clases se usa la lengua *mexkatl* para comunicarnos.
3. Los estudiantes adquirieron habilidades y competencias comunicativas que se mencionan en los descriptores del nivel A1.
4. Los estudiantes de ambos grupos están interesados en continuar aprendiendo el siguiente nivel.

Con esto confirmo que la formación para enseñar segundas es muy necesario ya que en lo personal me ayudó para mejorar como maestra de *mexkatl*, así como también mis alumnos son más felices y motivados en seguir aprendiendo.

El éxito obtenido debido al tiempo y esfuerzo invertidos en este trabajo, pues la formación en los talleres fue de gran ayuda tanto en la construcción de una metodología, los diseños de los materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua *mexkatl*, lo más importante fue mi continua ampliación de conocimientos, que en la actualidad me permiten transmitirlos de una manera adecuada y práctica a los maestros interesados en enseñar su lengua como segunda lengua.

Finalmente en esta etapa ya se pueden observar los productos y los resultados sobre la aplicación de los mismos. Considero que en la aplicación del material es una de las tareas finales pero que también es complicado, se debe de estar al pendiente para ver si nuestro

diseño es productivo, y funcional. En este trabajo en particular se realizaron dos cursos-pilotos, mismos que nos permitieron confirmar su funcionalidad y mejorar el diseño de los materiales

Enseñando bajo los principios del enfoque comunicativo, me atrevo a decir que todos los involucrados de manera activa en este proyecto de “Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segunda lenguas” estamos contentos con los resultados positivos, pues éstos son notables en los talleres de seguimiento con los asesores de las lenguas huave, otomí, matlatzinca, tlahuica y mazahua. Resultados que se visualizan al escuchar que nuestros estudiantes hablan ya con los elementos adquiridos. Por las características de los cursos en donde nuestros estudiantes son voluntarios, es decir que por gusto asisten a las clases, se sienten motivados al estudiar la lengua, y cada vez más se atreven a hablar en la lengua *mexkatl*, cuando viajan a las comunidades y regresan contando sus experiencias, comentan que se sienten felices porque logran entender y darse a entender en la lengua *mexkatl*. Por los resultados obtenidos con este enfoque visualizamos que permite lograr nuestro objetivo general, que es aportar una didáctica para la enseñanza del *mexkatl* como segunda lengua con un enfoque comunicativo y aprovechando la relación intercultural entre maestro nativo y alumno hispanohablante.

10. Propuestas, recomendaciones y limitaciones.

Como productos finales de este trabajo se realizaron dos manuales de los cuales van como anexos en versión preliminar ya que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ven coordinación con la Universidad Pedagógica Nacional unidad Ajusco realizarán la publicación de estos materiales.

✚ Material para el alumno que contempla actividades de competencia comunicativa, y vocabulario de tres variantes: de la huasteca Veracruzana, Cuentepec, Morelos y de la montaña de Guerrero. Esto con la finalidad de que el estudiante amplíe sus conocimientos de la lengua y que existen diferentes maneras de hablar la lengua *mexkatl* (variantes), y que todas estas formas de hablar son correctas, no hay una variante mejor que la otra, así como también cuando se encuentre con otros estudiantes de la lengua o gente que hable *mexkatl* y escuche una distinta forma de hablar no se desmotive por no entenderle y piense que, lo que él, ella está aprendiendo o enseñándole está mal.

✚ Material para el facilitador, va a estar compuesto por planeaciones en dos lenguas: en *mexkatl* y en español, por las nociones gramaticales y una propuesta de evaluación del curso-piloto.

En vista de los resultados obtenidos en los dos cursos-pilotos se considera viable para proponer su aplicación a los maestros interesados en enseñar la lengua *mexkatl* como segunda. Para su aplicación se recomienda lo siguiente:

1. Primeramente el aplicador debe adaptar algunas cosas relacionadas a las variantes, es decir estos materiales de apoyo están escritos en la variante de la Huasteca Veracruzana, y se recomienda que sean adaptados a la variante del hablante aplicador de los materiales, ya que esto facilita la enseñanza de la lengua, nadie debe enseñar una variante la que el facilitador no domina.
2. También se recomienda tomar un taller de aplicación del material, ya que es necesario conocer algunas teorías relacionadas a la adquisición, aprendizaje y conocer los principios del enfoque, para obtener resultados adecuados.

Es importante mencionar algunas limitaciones de estos materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua *mexkatl* como segunda lengua. Estos materiales fueron pensados para un público adulto voluntario, alfabetizado (sabe leer y escribir en su lengua), hablantes de español o alguna lengua mexicana, el contexto para trabajar es en la ciudad, un lugar donde no se escucha la constantemente la lengua ya que uno de los objetivos de estos diseños, es ampliar el uso de la lengua *mexkatl* hacia los nuevos espacios.

Si alguien quisiera aplicar este material en los siguientes casos:

1. Para trabajar con niños, tendría que adaptarlo a éste público en cuanto a las estrategias y ejercicios. Pero para los siguientes tres casos no funcionarían ya que nuestro objetivo es: enseñar la lengua *mexkatl* como segunda lengua.
2. Para trabajar en una comunidad que habla *mexkatl*.
3. Para trabajar con extranjeros que no hablan español de México.

Para finalizar comparto los beneficios personales que se han obtenido en esta experiencia prácticamente son muchas las satisfacciones que he tenido desde los conocimientos adquiridos, habilidades desarrollados, el conocimiento de mis alumnos me enorgullecen, me satisface ver que ellos están felices por aprender la lengua y que además desean continuar al siguiente nivel, me hace feliz saber que existen metodologías adecuadas para cada objetivo: para leer y escribir o para aprender a hablar una segunda lengua. En este trabajo me he percatado que los cursos realizados antes de mi formación como maestra de segunda lengua, los resultados obtenidos no tan positivos eran producto del manejo de un método no adecuado para lograr hablantes de la lengua *mexkatl*, falta de un programa graduado y falta de preparación metodológicamente para la tarea de la enseñanza de lenguas.

Y como equipo del proyecto “Fortalecimiento a la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua”, y todos aquellos involucrados en este proceso, incluyendo a los alumnos me atrevo a decir que todos estamos felices y satisfechos por los resultados obtenidos.

Reflexiones finales

A partir de la experiencia didáctica narrada a lo largo de estas páginas, logre percatarme de muchas necesidades, desde tener claro un alfabeto a usar hasta una relación adecuada entre la lingüística, la pedagogía, diseño gráfico y la fotografía sería muy productiva. Para ello la lingüística dejaría de ser un ejercicio meramente teórico o descriptivo y se involucraría en el proceso de enseñanza de *mexkatl* como segunda lengua.

Así como también me di cuenta de que antes de enseñar mi lengua a los alumnos es necesario que yo misma tenga una visión clara de la estructura fonológica y gramatical del *mexkatl*, para lo cual el apoyo de la ciencia lingüística a mi actividad pedagógica resulta indispensable. Lo valioso de mi experiencia en este sentido fue darme cuenta de que tenemos un futuro prometedor en el trabajo conjunto de estas dos disciplinas.

Otro aspecto de suma importancia es el conocimiento de los variantes del *mexkatl* que en las distintas regiones del país han sido estudiadas por los especialistas, como por ejemplo: cuando llegaban invitados hablantes de la lengua *mexkatl* a la clase y éstos participaban en las clases los alumnos se daban cuenta de que hay otras formas de hablar la lengua *mexkatl*, cuando los estudiantes no entendían a los invitados me hacía preguntas al respecto y al poder servir como puente de comunicación entre estas dos variantes ambos nos motivaba así mismo nos generaba confianza. Una visión general de la dialectología del *mexkatl* aportada por los lingüistas será de gran utilidad para el mejoramiento de nuestras capacidades didácticas en la enseñanza de *mexkatl* como segunda lengua. Aunque es importante mencionar que en un nivel básico el facilitador enseña la variante que habla y no una variante que no domina, tampoco se debe de enseñar una mezcla de variantes, de acuerdo al avance de los niveles se puede trabajar revisando lecturas en otras variantes y analizando las diferencias, trabajando de esta manera la diversidad dialectal.

Los alumnos se verán beneficiados con nuestra preparación en fonología, gramática y dialectología. No es nuestra intención ni responsabilidad convertirnos en investigadores

lingüistas o expertos en dialectología, pero requerimos apoyo adecuado de la lingüística para nuestro labor pedagógico.

Nunca estará de más insistir en que no necesitamos una lingüística meramente descriptiva sino una lingüística aplicada. El objetivo de mis experiencias fue desarrollar las competencias comunicativas de los estudiantes (con especial énfasis en la oralidad) y por lo tanto, la visión pragmática e intercultural era la meta a conseguir y esto se vio en el campo de estudio que realizamos con el primer grupo del curso piloto que continuación se narra la experiencia.

Al finalizar el primer curso piloto, como parte de la evaluación tanto de la metodología utilizada y como los aprendizajes adquiridos, realizamos un viaje de estudio a la comunidad de Tlaltzintla Benito Juárez, Veracruz comunidad hablante de *mexkatl*. En esta comunidad realizamos tareas, nos organizamos por equipos y cada uno de éstos cumplió una tarea, las tareas fueron: Hacer trueques '*tlapatla*', participar en las formas de curación un equipo participo recibiendo una sobada con la sobadora '*moxixitowa*' y otro equipo en la curación del espanto '*moalpichia*'. Para estas actividades fue necesario acompañar los alumnos e ir buscando las oportunidades para que ellos pudieran practicar la lengua *mexkatl* y lograr intercambiar sus productos. La gente que nos escuchaba y accedía a intercambiar con nosotros eran ancianas monolingües en *mexkatl*, esto los alumnos les ponía nerviosos y es cuando yo como facilitadora de la lengua intervenía conduciendo la plática más lenta con el objetivo de que los alumnos pudieran comprenderla e ir integrándose en la conversación, así mismo para reducir la ansiedad y frustración al sentir que no le entienden el *mexkatl* de la anciana, esto les relajaba y permitía integrarse en la plática hasta lograr el intercambio, conforme avanzábamos tocando puertas y encontrar con quienes intercambiar los estudiantes se sentían más en confianza tanto que en las dos últimas casa solo ellos hablaban y lograron el intercambio.

En las otras participaciones, de las formas de curación, fue más relajado en cuanto a practicar la lengua *mexkatl*, allí fue conocer las cuestiones culturales desde la forma de curarnos y las formas de pago, aunque así mismo sintieron físicamente el dolor que se tiene al sobarse.

La otra actividad que se realizó fue ir de compras en el tianguis de Huejutla Hidalgo, para esta actividad entre los mismos alumnos se organizaron en equipos y hacer las compras y al final de la formada nos reunimos para platicar nuestras experiencias y mostrar lo que compramos, es aquí donde nos enteramos que: Una alumna al querer comprar chiles verdes y rojas, también quería comprar el vendedor.

Las actitudes mostradas en estas actividades tanto para la gente que habla *mexkatl* de la comunidad y de todas con las que interactuaron y mis alumnos fueron muy positivas.

La gente de la comunidad se sorprendía al escuchar que personas de la ciudad de México hablan su lengua, le gua que ellos ya no quieren seguir transmitiendo a sus nuevas generaciones, la genta anciana que sigue hablando esta lengua y transmitiendo, motivaba a sus nietos en seguir hablando, porque puede traerles cosas buenas pero también expresaba sus disgustos al ver que en la comunidad los padres jóvenes ya no les hablan sus hijos en su lengua y hacía notar que esto perjudica a su hijo, pues no hablan bien la lengua *mexkatl* pero tampoco habla bien el español.

Los alumnos vivieron buenas experiencias en la comunidad, también se sorprendieron al saber que aún existen personas monolingües en *mexkatl* y que la lengua *mexkatl* está viva y por lo tanto se pueden hacer muchas cosas, se emocionaban enterarse que aprendieron bien la lengua pues lograron entender y darse a entender solamente hablar la lengua.

Aspectos positivos en esta experiencia:

1. Los alumnos aprendieron a hablar un vinel básico
2. Estímulos de autoaprendizaje, visitando comunidades que hablan *mexkatl* para poner en práctica lo aprendido en este curso y conocer la realidad cultural.
3. Son capaces de realizar tareas en la lengua *mexkatl*
4. Satisfacción de los alumnos por las competencia comunicativas adquiridas.
5. Se motivaron en seguir estudiando los siguientes niveles. Aunque para continuar con el siguiente nivel es necesario sentarse a diseñar los materiales de apoyo y programa, que ahora en estos tiempos aún no se cuenta con estos.

Para finalizar no quisiera dejar de pasar la oportunidad de mencionar que esta ardua labor que se ha realizado en coordinación con la Universidad Pedagógica Nacional, unidad Ajusco, ha sido muy bueno y muy efectivo pues tenemos resultados visibles y palpables, sería bueno que las Universidades Interculturales de nuestro país tomaran esta responsabilidad de formar facilitadores de lenguas indígenas como segundas

lenguas y de diseñar materiales de apoyo para la enseñanza sin dejar de lado la cultura, personalmente considero que si enseñamos la lengua para formar nuevos hablantes de la lengua *mexkatl* es una forma de fortalecer el uso de la lengua *mexkatl* en nuevos espacios.

Bibliografía

1. Calderón, A.; Huerta Rivera, R.; León Javier, I.; Remigio Carrera, R. (2011). "La lengua náhuatl". En: Pérez López, M.S. y F. Cruz García (coord). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. México: Universidad Pedagógica nacional.
2. Calderón, A. (2011). *Tiksalokan nauatl. Método de náuatl. Nivel principiantes*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
3. Canger, U. (2012) Dos aplicativos del náhuatl con funciones distintas. Estudios de cultura náhuatl nº44, (julio-diciembre), pp. 199-213. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0071-16752012000200007&script=sci_arttext.
4. Consejo de Europa. (2001) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición en español, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
5. Espinoza Ocotlán, P. M. (2006) *La matemática náhuatl: Estudio del sistema de numeración nawatl*, México: IPN.
6. García (comp.), *Tiempos mexicanos*, Madrid, Ediciones Sequitur, 2010, p. 11 -49.
7. King, A. (2011) *Timumachtikan. Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos*. Disponible en: <http://alanrking.info/timumachtikan.php>.
8. Launey, M. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.
9. Ley general de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas (2003) Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
10. Mason, D.; E. Mason y P. Aburto. (2004). *Tiuelis titlajtlatatos náhuatl: Puede hablar el náhuatl. Náhuatl de Guerrero y español*. México: ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/guerrero/L003-PuedeHablar-NAH.htm>
11. Morales Baranda, F. (2008). "Morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco en Milpa Alta". Estudios de Cultura Náhuatl, 39: 269-

275.Disponible

en:

<http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl39/ECN039000012.pdf>.

12. Peralta Ramírez, V. (2002). "Las causativas derivadas de verbos transitivos. Causación o beneficio en náhuatl?", En Estrada Zarina (coord). *Memorias del encuentro internacional de lingüística del Noroeste*.
13. Sullivan, Th. D. (1976). *Compendio de la Gramática Nahuatl*, México: UNAM.
14. Universidad Intercultural (2006) *Modelo Educativo, SEP*. Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.
15. Valencia García, G. y Javier Galicia Silva. (2010). "El tiempo recobrado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy. El caso de Milpa Alta", en Guadalupe Valencia.
16. Wolgemuth, C. (2002). *Diccionario Nahuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>.

Anexos.

Material para el alumno, conformado ejercicios y por vocabulario de tres variantes

Material para el facilitador, conformado por planeaciones, en versión bilingüe, nociones gramaticales y una propuesta de evaluación.

Videos del curso-piloto de la lengua *mexkatl* como segunda lengua.